ÉLÉMENTS D'ANALYSE TECHNIQUE DES TAPISSERIES

GRUNDLAGE FÜR DIE TECHNISCHEN ANALYSEN VON TAPISSERIEN

ELEMENTS OF TECHNICAL ANALYSIS FOR TAPESTRIES

FUNDAMENTOS PARA EL ANÁLISIS TÉCNICO DE TAPICES

Copyright of text and photos by André. Brutillot

Copyright of sketches by Friederike Vonderschmitt

L´analyse technique des tissus apporte des renseignements précieux pour leur datation et localisation. Malheureusement il n´en n'est pas de même pour les tapisseries, elles ont toutes une armure toile et leurs matériaux sont sensiblement identiques durant de nombreux siècles. Malgré cette similitude, la plupart contiennent des détails techniques différents suivant les objets. Souvent ces détails semblent anecdotiques. Leur notation méthodique, une comparaison entre divers objets ont montré que celles-ci peuvent apporter des informations intéressantes pour leur meilleure connaissance. Le système de classification qui suit cette introduction essaie d'établir un classement le plus complet et le plus simple possible de ces détails et d'en faciliter la découverte par des photos et des croquis.
Ce système de classification comprend 13 chapitres. Il n'a pas la prétention d'être exhaustif, à l'usage on découvrira que peut-être certaines notations sont sans intérêt. Seule une utilisation prolongée de ce système d'analyse permettra d'en juger. Toute amélioration est bienvenue.

Ce système d'analyse se base largement sur les travaux inaugurés par Madame Nicole de Reyniès dans son livre:
Tapisserie principes d'analyse scientifique.. Paris, Imprimerie Nationale 1971.
Qu'elle en soit ici remerciée.

Une mise à jour pourrait être effectuée régulièrement (une fois par an par exemple). La création d'un site serait naturellement idéale. En l'attendant, les découvertes et améliorations peuvent être envoyées à l'adresse suivante:
andrebrutillot@gmx.de

Die technische Analyse von Textilien ist eine große Hilfe für ihre Datierung und Lokalisierung. Dies trifft leider bei Tapisserien nicht zu: Sie sind alle in Leinwandbindung gewirkt und das Webmaterial ist Jahrhunderte lang fast das gleiche geblieben. Trotz dieser Ähnlichkeit enthalten die Tapisserien unterschiedliche technische Details. Oft erscheinen diese Details unwichtig. Ihre systematische Dokumentation und Vergleiche zwischen verschiedenen Tapisserien haben gezeigt, dass sie interessante Informationen liefern können.
Das folgende Analysesystem versucht, dafür eine Methodik so komplett und so einfach wie möglich zu erstellen. Durch Photos und Skizzen wird versucht, ihre Entschlüsselung zu erleichtern.

Dieses Analysesystem besteht aus 13 Kapiteln. Es hat nicht den Anspruch, vollständig zu sein. Es sollte nur den Blick für die Technik der Tapisseriekunst schärfen und durch technische Vergleiche ermöglichen, Tapisserien ohne Marke zu datieren und zu lokalisieren. Bei Benutzung wird sich möglicherweise zeigen, dass einige Kapitel weniger interessant sind. Jeder Verbesserungsvorschlag ist willkommen.
Dieses System basiert auf den Arbeiten von Nicole De Reyniès, publiziert in dem Buch *Tapisserie principes d'analyse scientifique*. Paris, Imprimerie Nationale 1971.
Dafür sei ihr an dieser Stelle gedankt.

Eine regelmäßige Verbesserung (etwa einmal im Jahr) wäre wünschenswert. Dafür wäre ein elektronisches Diskussionspodium das ideale Medium. Bis eine Seite geschaffen wird, können die Verbesserungen und Vorschläge an folgende Adresse gesendet werden:
andrebrutillot@gmx.de

The technical analysis of weavings carries valuable evidence regarding their history and origin. Unfortunately this is not true for tapestries since all are woven as a plain weave with substantially identical materials over the course of several centuries. Despite this similarity, the majority do contain some different technical details associated with different regions. Often these details carry interesting data that helps to provide a better understanding of the piece. The classification system that follows this introduction attempts to develop a taxonomy of these details that is both simple and complete and is enhanced with photographic details and sketches.

The analytical scheme is largely based on the work begun by Mrs. Nicole de Reyniès *Tapisserie principes d'analyse scientifique*. (Paris, Imprimerie Nationale 1971).

The present classification system comprises 13 chapters. It does not pretend to encyclopedic, and we may discover in time that certain observations are superfluous. Only the use of this analytical scheme will allow us to judge its validity.

PDF, so an immediate update is thus not possible. In the event of discoveries, improvements, please be so kind as to alert the author at the following address: andrebrutillot@gmx.de . A prompt updating will be carried out.

El análisis técnico de los tejidos aporta informaciones valiosas para su datación y localización. Desgraciadamente no ocurre lo mismo en los tapices, ya que todos tienen el ligamento de tafetán y sus materiales son prácticamente idénticos a lo largo de los siglos. A pesar de esta similitud, la mayoría contiene detalles técnicos diferentes según los objetos. A menudo estos detalles parecen anecdóticos. Su anotación (Documentación) metódica y el estudio comparado de diversas piezas han mostrado que esta documentación puede aportar informaciones interesantes para su mejor conocimiento. El sistema de clasificación que sigue a esta introducción intenta establecer una clasificación/jerarquización lo más completa y sencilla posible de estos detalles, así como facilitar su descubrimiento por medio de fotos y dibujos.
Este sistema de clasificación comprende 13 capítulos. No pretende ser exhaustivo, y al utilizarlo se descubrirá que quizás algunas anotaciones carecen de interés. Solamente una utilización prolongada de este sistema de análisis permitirá juzgarlo. Cualquier mejora será bienvenida.

Este sistema de análisis se basa fundamentalmente en los trabajos comenzados por Mme. Nicole de Reyniès en su libro *Tapisserie principles d'analyse scientifique.* Paris, Editorial Nationale 1971. Aprovechamos para hacer constar nuestro agradecimiento.

Sería interesante hacer una puesta al día, por ejemplo una vez al año. La creación de un sitio web sería muy útil a tal propósito. Hasta que sea posible, pueden enviarse notas sobre hallazgos o mejoras al texto a la dirección que sigue:
andrebrutillot@gmx.de

Chapitre 1 MESURES
Kapitel 1 MESSUNGEN
Chapter 1 MEASUREMENTS
Capitulo 1 MEDIDAS

Chapitre 2 MATIÈRE
Kapitel 2 MATERIAL
Chapter 2 MATERIAL
Capitulo 2 MATERIA

Chapitre 3 ANALYSE DES COLORANTS
Kapitel 3 FARBANALYSE
Chapter 3 ANALYSIS OF COLORANTS
Capitulo 3 ANÁLISIS DE LOS COLORANTES

Chapitre 4 TECHNIQUES DE TISSAGE
Kapitel 4 WIRKTECHNIK
Chapter 4 TECHNIQUES OF WEAVING
Capitulo 4 TÉCNICAS DE TEJEDURIA

Chapitre 5 EFFETS DÉCORATIFS PRODUITS PAR DES FILS DE TRAME DE DIFFÉRENTES COULEURS
Kapitel 5 DEKORATIVE EFFEKTE DURCH BENUTZUNG VON SCHÜSSEN AUS VERSCHIEDENEN FARBEN
Chapter 5 DECORATIVE EFFECTS PRODUCED BY USE OF WEFT YARNS OF DIFFERENT COLORS
Capitulo 5 EFECTOS DECORATIVOS MEDIANTE HILOS DE TRAMA DE DIFERENTES COLORES

Chapitre 6 TISSAGE EN FORME
Kapitel 6 SCHRÄGWEBEN
Chapter 6 ECCENTRIC WEAVING
Capitulo 6 TEJIDO CON PASADAS EN OBLICUO SIGUIENDO LA FORMA

Chapitre 7 LONGUEUR DES EMPORTÉS
Kapitel 7 LÄNGE DER EINTRÄGE
Chapter 7 WIDTHS OF SECTIONS
Capitulo 7 EXTENSIÓN DE LOS CORTES

Chapitre 8 MARQUES SUR LES LISIÈRES HORIZONTALES ET DANS LA TAPISSERIE
Kapitel 8 MARKIERUNGEN
Chapter 8 MARKS ON THE TAPESTRY
Capitulo 8 MARCAS SOBRE LOS PERFILES HORIZONTALES ET EN EL TAPIZ

Chapitre 9 PARTICULARITÉS AU DÉBUT ET À LA FIN DE LA TAPISSERIE
Kapitel 9 BESONDERHEITEN AM ANFANG UND ENDE DER TAPISSERIE
Chapter 9 PARTICULARITIES ON THE BEGINNING AND THE END OF THE TAPESTRY
Capitulo 9 PARTÍCULARIDADES EN EL COMIENZO Y EL FINAL DEL TAPIZ

Chapitre 10 FORMATIONS DE LIGNES SUR UNE SEULE CHAINE
Kapitel 10 LINIENBILDUNG AUF EINEM KETTFADEN
Chapter 10 LINES PARALLEL TO THE WARP
Capitulo 10 FORMACIÓN DE LÍNEAS SOBRE UNA SOLA URDIMBRE

Chapitre 11 PARTICULARITÉS DES HACHURES ET BATTAGES
Kapitel 11 BESONDERHEITEN DER SCHAFFUREN
Chapter 11 PARTICULARITIES OF HATCHING
Capitulo 11 PARTICULARIDADES DE TRAPIELES

Chapitre 12 FAUTES DE TISSAGE
Kapitel 12 WEBFEHLER
Chapter 12 ERRORS IN WEAVING
Capitulo 12 ERRORES DE TEJEDURÍA

Chapitre 13 AUTRES
Kapitel 13 SONSTIGES
Chapter 13 ANOTHER
Capitulo 13 OTROS

Chapitre 1 MESURES

Le chapitre est consacré aux mesures de la tapisserie, largeur, hauteur, longueur des diagonales et poids de la tapisserie. Les doublures anciennes si elles sont encore présentes sont elles aussi mesurées, ainsi que leur position et la distance qui les sépare quand il s´agit de doublures par bandes .En ce qui concerne ces dernières, certains indices (des parties plus propres, d´anciennes coutures) peuvent indiquer leur place même si elles ont été enlevées. On trouve aussi quelquefois des petits fragments «oubliés» au cours de leur enlèvement.

1.1. Tapisserie
1.1.1. Largeur: haut:
bas:
1.1.2. Hauteur: côté droit:
côté gauche:
1.1.3. Diagonale: de haut à gauche en bas à droite:
de haut à droite en bas à gauche: (point de vue de l'observateur)

1.2. Doublure : originale ancienne indéfinie (ne concerne pas les doublures nouvelles)
1.2.1. Doublure de toute la surface
Largeur: haut:
bas:
Hauteur: à droite:
à gauche: (si possible avec ourlet)

1.2.1.1. Largeur des lés

1.2.2. Doublure par bandes:
Bandes verticales: (de gauche à droite vu de l'envers)
Bande 1: largeur: haut:
bas:
hauteur: côté droit:
côté gauche:
Distance entre bande 1 et 2:
haut:
bas:

Bande 2 : (Idem)

Distance entre bande 2 et 3:

etc.

Bandes horizontales:
Bande du haut: largeur: haut:
bas:
hauteur: côté droit:
côté gauche:
Bande du bas: largeur: haut:
bas:

hauteur: côté droit:
côté gauche:

Autres bandes horizontales: (idem)
largeur des lés (si possible)

1.2.3 L'emplacement de bandes enlevées est-il visible? (photos)

1.3.La tapisserie se compose-t-elle d'une ou de plusieurs parties?
(par ex. bordures tissées à part)

1.4.Poids de la tapisserie

Kapitel 1 MESSUNGEN

In diesem Kapitel werden die Maße der Tapisserie notiert: Höhe, Breite, Länge der Diagonale, und das Gewicht der Tapisserie. Das alte Futter, wenn vorhanden, wird auch gemessen. Wenn das Futter aus Streifen besteht, werden diese sowie die Abstände zwischen den Streifen gemessen. Wenn Futterstreifen entfernt wurden, können Indizien wie alte Nähte und Flächen, die sauberer sind als der Rest der Rückseite der Tapisserie, Auskunft über die Stelle, an der sie angenäht waren, geben.
Es finden sich auch manchmal Fragmente vom Futter, die bei der Entfernung des Futters „vergessen" wurden.

1.1. Tapisserie

1.1.1. Breite: oben:
unten:

1.1.2. Höhe: rechts:
links:

1.1.3. Diagonale: von oben links nach unten rechts: (vom Betrachter aus)
von oben rechts nach unten links:

1.2. Futter original alt unklar (betrifft nicht neuere Futter)

1.2.1. Bei einer Fütterung der ganzen Fläche:
Breite: (wenn möglich mit Umschlag) rechts:
links:
Höhe: (wenn möglich mit Umschlag) oben:
unten:
Webbreite der Bahnen

1.2.2. Bei Streifen:
Senkrechte: (von links nach rechts von der Rückseite gesehen)
Streifen 1 Breite: oben:
unten:
Höhe: rechts:
links:
Abstand zwischen Streifen 1 und 2: oben:
unten:
Streifen 2 (idem)

Waagrechte:
Oberer Streifen: Breite: oben:
unten:
Höhe: rechts:
links:

Unterer Streifen: Breite: oben:
unten:
Höhe: rechts:
links:

Webbreite der Streifen

1.2.3. Sind die Stellen der entfernten Futterstreifen sichtbar? (Photos)

1.3. Besteht die Tapisserie (Originalzustand) aus einer oder mehreren Partien?
(z.B. Bordüre extra gewirkt)

1.4. Gewicht der Tapisserie

Chapter 1 MEASUREMENTS

This is devoted to the measurements of tapestry: length, height, length of the diagonals and weight of tapestries. Former linings, if they are still present, are also measured,, as well as their position and the distance which separates them when it concerns linings by bands alone.

Concerning this last part, certain key indicators (the parts truly original, former cuts) can indicate their placement, even if they have been removed. One sometimes also finds little fragments, forgotten during the course of their being removed.

1.1 Tapestry
1.1.1. Width: at the top:
At the bottom:
1.1.2. Height: on the right side:
on the left side:
1.13. Diagonally: from the top left to the lower right:
from the top right to the lower left: [from the viewpoint of the observer]

1.2 Backing: original antique indefinite [do not bother with new linings]
1.2.1 Backing measure of the whole surface
Width: at the top:
At the bottom:
Height: on the right side
On the left side [if possible note the height of the hem]

1.2.1.1. Size of the straps
1.2.2. Backing by bands or straps
Vertical bands; (from left to right seen from the wrong side):
Band 1: width: at the top
At the bottom
Height: on the right side
On the left side
Distance between strips 1 and 2:
At the top:
At the bottom:
Band 2: etc.
Distance between strip 2 and 3
Etc
Horizontal bands:
Band at the top: width: on the top
On he bottom
Height: on the right side
On the left side
Band at the bottom: width: on the top
On the bottom
Height: on the right side
On the left side
Other horizontal Bands (as above)
Size of straps if possible

1.2.3. Is the location of removed strips still visible? (photos)

1.3. Is the tapestry composed of one or more separate sections?
(For example were the borders woven separately?)

1.4. The weight of the tapestry

Capítulo 1 MEDIDAS

Se dedica a las medidas del tapiz, longitud, ancho, altura, longitud de las diagonales y peso del tapiz. Los forros antiguos, si aún se conservan, también se miden. Cuando se trate de forración por bandas o cinchas se indica su posición se miden así como la distancia que las separa. En este último caso, algunos indicios (zonas más limpias, antiguas costuras, etc.) pueden indicar su localización aunque hayan sido eliminadas. A veces también se encuentran pequeños fragmentos olvidados durante su eliminación.

1 MEDIDAS
1.1. Tapiz
1.1.1. Longitud: arriba abajo.
1.1.2. Altura: lado derecho:
lado izquierdo:
1.1.3. Diagonal: de arriba a la izquierda abajo a la derecha:
de arriba a la derecha abajo a la izquierda (punto de vista del observador)

1.2. Forro original antiguo indefinido (no aplicable a forros nuevos)
1.2.1. Forro en toda la superficie
Longitud: arriba:
abajo:
Altura: a la derecha:
a la izquierda : (si es posible con dobladillo)

1.2.1.1. Ancho de los paños

1.2.2. Forrado con cinchas o bandas
Bandas verticales: (de izquierda a derecha visto por el reverso)
Banda 1: longitud: arriba:
abajo:
altura: lado derecho:
lado izquierdo:
Distancia entre banda 1 y 2:
arriba
abajo :

Banda 2: (Idem)

Distancia entre banda 2 y 3 etc.

Bandas horizontales:
Banda de arriba: longitud: arriba :
abajo:
altura: lado derecho
lado izquierdo
Banda de abajo: longitud: arriba:
abajo:
altura: lado derecho:
lado izquierdo:

Otras bandas horizontales: (idem)
Longitud de los paños (si es posible)

1.2.3 ¿Es visible la localización de las bandas eliminadas ? (fotos)

1.3. ¿ Se compone el tapiz de una o varias piezas ? (por ejemplo. Cenefas tejidas a parte)

1.4. Peso del tapiz

Emplacement encore visible des bandes de doublure enlevées

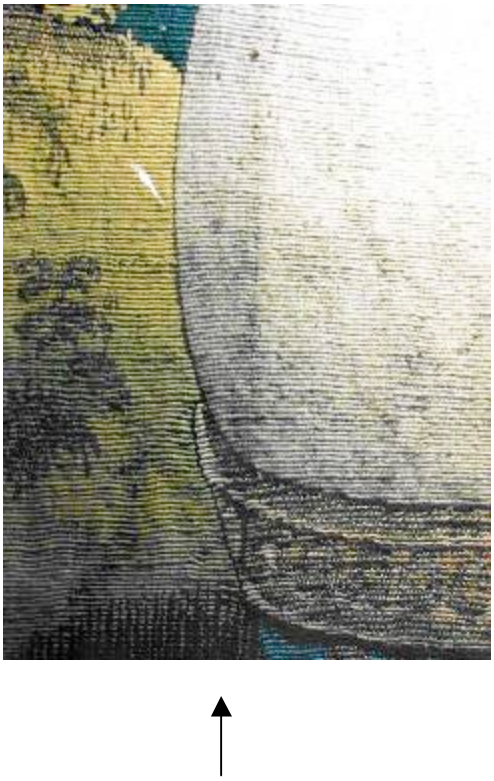
Stellen der entfernten Futterstreifen

The location where the strap lining was removed is still obvious

Emplazamiento todavía visible, de las bandas de forro eliminadas

Envers Rückseite Wrong side Reverso

Endroit (autre tapisserie) Vorderseite (andere Tapisserie) Right side (a different tapestry) Anverso (otro tapiz)



Chapitre 2 MATIÈRE

La deuxième partie étudie certaines particularités de la chaîne et de la trame qui peuvent livrer des informations intéressantes. Première particularité: les nœuds dans la chaîne faits au cours de l´ourdissage. Il n´y a en soi rien d´extraordinaire que l´on fasse des noeuds. Pour une tapisserie de 6 m de large et de 4,20 m de haut avec 6 fils de chaîne au cm, dimension et réduction courante au 16ième, on a besoin d´environ 15 km de fils de chaîne d´où la nécessité de noeuds. Les cassures en cours de travail sont fréquentes en particulier dans les tapisseries avec fils de métal. Ces noeuds sont gênants au cours du tissage. Cinq manières de les traiter ont été découvertes jusqu'à maintenant:
La première les recouvre par crapautage.
La deuxième variante "ignore" le noeud et le licier tisse comme si de rien n´était. La conséquence est un resserrement visible sur l´endroit.
Dans la troisième variante le licier procède comme dans la deuxième. mais il fait une boucle sur l´envers, le côté sur lequel il travaille, pour éviter le resserrement.
La quatrième variante consiste en un crapautage alterné sur deux fils.
Dans la cinquième variante le fil de trame ne lie pas la chaîne à l'endroit où se trouve le nœud, il fait des retours sur une certaine longueur.
Il semble qu'il y ait eu des différences de traitement des noeuds suivant les époques, les endroits voire les ateliers, d'où l'intérêt de noter les différentes manières. (1)

Autre particularité, les ajouts ou suppression de chaînes au cours du tissage. La manière dont ils sont ancrés (noeud par exemple) ou dont ils disparaissent progressivement le long d´une autre chaîne peut dans certains cas indiquer la direction du tissage.

Sur certaines tapisseries vues à contre-jour on peut observer des différences de tension à espaces réguliers sur toute la largeur. La comparaison d´un grand nombre d´objets pourrait peut-être contribuer à mieux connaître la façon de travailler des liciers. Une hypothèse serait les verrous qui tiennent le verdillon et qui sont un peu surélevés par rapport au rouleau sur lequel est enroulée la chaîne.

Les différences de tension partielle de la chaîne livrent peut-être des renseignements précieux. Des fils de chaîne manquant de tension forment des tuyaux d´orgue. Pour éviter que cet inconvénient ne se prolonge, le licier change le rythme de son tissage. Si par exemple il couvrait les fils de chaîne impairs en allant de droite à gauche et vice versa, en changeant son rythme de tissage c´est à dire en couvrant les fils impairs en allant de gauche à droite, il interrompt les tuyaux d´orgue, d´où une césure visible dans le tissage. Ce phénomène est vraisemblablement visible seulement en basse lice. (2)

Des boucles formées par le fil de chaîne sur l'arrière montrent que celui-ci a été retendu en cours de tissage.

Les cassures de chaîne au cours du travail indiquent vraisemblablement le sens du tissage de la tapisserie (en général de gauche à droite en regardant l´objet à l´endroit). Il en est de même quand un bout de la chaîne se rompt. Le bout rompu est plus gros au début et va en s´amenuisant.

L´étude des particularités de la trame est elle aussi pleine d´informations. Différence de longueur des fils coupés sur l´envers de la tapisserie, manière de réunir entre eux les fils de trame (par exemple des noeuds). Il existe éventuellement ici des différences entre époques, ateliers et lieux.
Les croisements des fils de trame indiquent eux aussi la direction du tissage.

Analyse des fils de la doublure, de l´armure de l´étoffe de la doublure, ses apprêts (par exemple apprêts de cire et de poix). Mesure de la largeur des lais, étude des fils de couture.
Même étude pour les fragments de doublure ou de couture
Étude du système d´accrochage quand il est encore présent.

Matière
1.Tapisserie
Matière couleur réduction torsion nombre de bouts et leur torsion au filage
Chaîne :laine
soie
coton
lin
chanvre
fibre synth.
autre
Trame: laine
soie
coton
lin
chanvre
métal
âme
fibre synth.

2.1.1.Particularités de la chaîne:
Noeuds sur les côtés
Noeuds dans la tapisserie:
comment sont-ils cachés par la trame?
variante 1 (photos)
variante 2 (photos)
variante 3 (photos)
variante 4 (photos)
variante 5 (photos)
Ajouts de fils de chaîne: (photos)
comment sont-ils maintenus?
Suppression de fils de chaîne: (photos)
Différence de tension de la chaîne:
sur toute la longueur: (espace entre les lignes ainsi formées:) (photo)
partielle: (photo)
Cassure de fils de chaîne pendant le tissage: (photo)
comment le nouveau fil est - il joint au fil cassé?
maintenance du nouveau fil à des fils de trame? (éventuellement détermination du sens du tissage)
Matière de la nouvelle chaîne:
identique
autre
Cassure d'un bout de la chaîne: (éventuellement détermination du sens du tissage) (photo)

2.1.2. Particularités de la trame
Longueur des fils coupés sur l'envers (moyenne) (photos)
Maintenance des fils de trame aux fils de chaîne au début du tissage
Maintenance des fils de trame entre eux (pas de maintenance, noeud...)
Croisement des fils de trame (photos)

2.2. Doublure (seulement si elle est originale ou ancienne)

matière couleur réduction torsion nombre de bouts et leur torsion
Chaîne: laine
soie
coton
lin
chanvre
fibre synth.
autre
Trame: laine
soie
métal
âme
coton
lin
chanvre
fibre synth.
Autre

2.2.1. Armure

2.2.2. Largeur du lé

2.2.3.Fils de couture: matériel couleur torsion nombre de bouts et leur torsion

2.2.4.Poids de la doublure (si le pesage est possible)

2.2.5.Remarques sur la doublure

2.2.6.Remarques sur les fils de couture

2.3.Restes d'anciennes doublures

2.3.1.Fils de couture: matière couleur torsion nombre de bouts et leur torsion

2.3.2.Fragments de doublure
matière couleur réduction torsion nombre de bouts et leur torsion

2.3.3.Armure

2.4. Système d'accrochage (si original ou ancien)

2.5. Traitement de l 'étoffe

Kapitel 2 MATERIAL

Das Material, die Farbe, der Zahl der Fäden pro Zentimeter, die Drehung des Zwirns und des Garns werden zuerst notiert. Dann werden die Besonderheiten der Kette und des Schusses studiert, die interessante Informationen liefern können
.
Erste Besonderheit der Kette: die Knoten in der Kette während ihres Scherens oder nach einem Bruch der Kette während der Arbeit. Diese Knoten sind eine ästhetische Störung bei der Arbeit. Bis jetzt sind fünf verschiedene Varianten entdeckt worden, diese ästhetische Störung aufzuheben.
Bei der ersten Variante springt der Schussfaden über drei Kettfäden. Diese Methode ist die schnellste, technisch gesehen, die leichteste. Sie hat den Nachteil, nicht sehr ästhetisch zu sein.
In der zweiten Variante wird der Knoten „ignoriert". Der Wirker trägt die Schussfäden ein, ohne sich um den Knoten zu kümmern. Durch die Dichte des Kettfadens an der Knotenstelle entsteht eine Spannung, die eine Verengung der Kettfäden rechts und links des Knotens zur Folge hat. Diese Verengung ist auf der Vorderseite sichtbar.
Die dritte Variante ähnelt der zweiten. Der Wirker bildet aber eine Schlaufe mit dem Schussfaden auf der Rückseite, also der Seite, an der er arbeitet, um die Spannung auf die Kettfäden zu reduzieren.
Bei der vierten Variante springt der Schussfaden abwechselnd über zwei Kettfäden. Dadurch fällt die Stelle weniger auf. Dabei wird der Rhythmus der Wirkerei gestört. Manchmal versucht der Wirker, dieser Störung zu entgehen, indem er mit dem Schussfaden am Ende der zu webenden Stelle wieder anfängt, um der Webrhythmus zu erhalten.
Bei der fünften Variante wird der Kettfaden mit Knoten an der Knotenstelle nicht gebunden. Der Schussfaden kehrt davor um.

Es scheint, dass nicht alle Varianten an jedem Ort und zu jeder Zeit benutzt worden sind. Manche Tapisseriezentren, sogar Ateliers haben möglicherweise, in bestimmten Perioden eine Variante bevorzugt. Daher ist die Dokumentation der Varianten von Interesse. (1)

Während der Herstellung werden Kettfäden ab- oder zugesetzt. Die Art wie sie verankert sind (Knoten, Nadel) oder ins Gewebe verschwinden kann die Webrichtung anzeigen.

In Gegenlicht sind manchmal Spannungsunterschiede in regelmäßigem Abstand über die ganze Länge einer Tapisserie zu sehen. Der Vergleich einer großen Anzahl von Tapisserien mit diesem Merkmal könnte Hinweise über der Arbeitsweise der Tapisserieweber oder der Webstühle bringen. Die Verriegelungen des Schnurstockes an den Kett- und Warenbaum könnten u. a. die Erscheinung des regelmäßigen Spannungsunterschieds der Kettfäden erklären.

Partielle Spannungsunterschiede der Kette liefern wichtige Informationen: An Stellen, an denen die Spannung der Kettfäden locker ist, bilden sich Rippen. Um diesen unästhetischen Effekt zu mildern, ändert der Weber den Webrhythmus. Angenommen, er hat, von links nach rechts gehend, die ungraden Kettfäden mit dem Schussfaden und die geraden Kettfäden von rechts nach links gehend, gedeckt, wechselt er den Rhythmus, indem er die ungeraden Kettfäden, von rechts nach links gehend, und die geraden Kettfäden, von links nach rechts gehend, deckt. Dadurch entsteht eine Zäsur in den Rippen. Dieser optische Schnitt im Gewebe ist wahrscheinlich nur in den Tapisserien, die auf dem Flachwebstuhl gewebt sind, sichtbar. (2)

Schlaufen, durch den Kettfaden gebildet, auf der Rückseite sichtbar, zeigen, dass dieser während der Arbeit nachgespannt wurde

Die Kettbrüche entstanden während der Herstellung der Tapisserie, zeigen die Webrichtung (in der Regel von links nach rechts, wenn man das Objekt von vorne betrachtet). Der Bruch eines Fachs des Kettfadens bringt dieselbe Information. Das gebrochene Fach ist zuerst dick und wird während des Webens immer dünner.

Die Dokumentation der Besonderheiten der Schussfäden gibt wichtige Hinweise. Der Unterschied der Länge der Fäden auf der Rückseite der Tapisserie, die Art wie die Schussfäden miteinander verbunden sind (z.B. Knoten) und anderes, können für die Datierung und die Lokalisierung einer Tapisserie bedeutend sein.

Die Kreuzung der Schussfäden auf der Rückseite zeigt die Webrichtung.

Analyse der Fäden, der Bindung, der Appretur des Futters
Maße der Breite der Futterstreifen
Analyse der Nähfäden
Analyse der Reste des Futters und der Nähfäden

2.1.Tapisserie

	Material	Farbe	Fäden/cm	Drehung des Zwirns	Fach und seine Drehung
Kette:	Wolle				
	Seide				
	Baumwolle				
	Leinen				
	Hanf				
	Kunstfaser				
	Anderes				
Schuss:	Wolle				
	Seide				
	Baumwolle				
	Leinen				
	Hanf				
	Metall				
	Seele				
	Kunstfaser				
	Anderes				

2.1.1.Besonderheiten der Kette:
Knoten am Rand:
Knoten in der Tapisserie:
Wie werden sie vom Schuss zugedeckt?
Möglichkeit 1 (Photos)
Möglichkeit 2 (Photo)
Möglichkeit 3 (Photos)
Möglichkeit 4 (Photo)
Möglichkeit 5 (Photos)
Zusätzliche Kettfäden: (Photo)
wie werden sie verankert?
Reduzierung der Kettfäden (Photos)
Unterschiedliche Spannung der Kette:
Unterschied über die ganze Länge: (Photo)
Abstand zwischen den dadurch gebildeten Linien
Partieller Unterschied: (Photos)
Kettbrüche während des Wirkens: (Photo)
Verbindung des neuen Kettfadens an den gebrochenen Kettfäden, Art der Verbindung
Verbindung des neuen Kettfadens an Schussfäden, Art der Verbindung
(mit eventueller Möglichkeit, die Wirkrichtung zu bestimmen)
Bruch eines Faches der Kette (Photo)
(mit eventueller Möglichkeit die Wirkrichtung zu bestimmen)
Material der neuen Kette:
ähnliches Material.
anderes Material

2.1.2. Besonderheiten des Schusses
Länge der Schussfäden auf der Rückseite (Durchschnitt) (Photos)
Bindung von Schussfäden an die Kettfäden am Anfang des Wirkens
Verbindung von zwei Schussfäden miteinander (Keine, Knoten...)
Kreuzung der Schussfäden (Photos)

2.2.Futter (wenn original oder alt)
Material Farbe Fäden/cm Drehung des Zwirns Fach und seine Drehung
Kette: Wolle
Seide
Baumwolle
Leinen
Hanf
Kunstfaser
Andere
Schuss: Wolle
Seide
Baumwolle
Leinen
Hanf
Kunstfaser
Andere

2.2.1.Bindung

2.2.2.Webbreite

2.2.3.Nähfäden: Material Farbe Drehung des Zwirns Fach und seine Drehung

2.2.4.Gewicht des Futters (wenn möglich)

2.2.5.Bemerkungen über das Futter

2.2.6.Bemerkungen über die Nähfäden

2.3.Reste von alter Montierung

2.3.1.Nähte: Material Farbe Drehung des Zwirns Fach und Drehung

2.3.2.Futterfragmente: Material Farbe Fäden/cm Drehung des Zwirns Fach und Drehung

2.3.3.Bindung

2.4.Farbunterschiede bei den Futterstreifen hinten
vorne

2.5.Aufhängung (wenn original oder alt)

2.6.Behandlung des Stoffes

Chapter 2 MATERIAL

This chapter concerns the materials used in tapestries.
Analysis of the warps and wefts: their materials, colors, number of threads/cm, twists, number of ends, direction of twist.
A second part studies certain particularities of the warp and the weft, which can deliver interesting information.

First peculiarity: the knots in the warp made in the course of warping the loom. There is nothing extraordinary that one does with the knots. For a tapestry of 6 meters in length and 4.2meters high, with 6 warp threads per cm, size and reduction, presently and to the 16th century one needs about 15 km of warp threads, thus showing the need for knots.
The breaks in the course of work are particularly frequent in tapestries with metal threads. These knots are bothersome over the course of the weaving. Up to now, five ways of handling knots have been discovered. In the first case, the weaver covered them up using floats--"crapautage"--passing over them. The second method ignored the knot in the warp weaves as if it weren't there. Consequently, there is a re-tying visible on the front of the tapestry. In the third variant, the weaver proceeded as in the second method, but made the loop of the knot to lie on the reverse, the side on which he is working, in order to avoid a re-knotting.
The 4th variant consists of a float alternating with the 2nd thread.
It appears that there are some differences in the treatment of the knots, according to the time period, the place, and even the workrooms, where it is interesting to note their different methods used. (1)

Another peculiarity concerns the additions or suppressions of the warps over the course of weaving. The method by which they are anchored (knots for example) or by which they disappear along the course of the warp can, in certain cases, indicate the direction of the weaving.
In certain tapestries examined against the light, one notices certain differences in the tension at regular intervals across the width. The comparison of a large number of objects can perhaps contribute to a better understanding of the working practices among the weavers. One hypothesis that may be confirmed holds that the bar securing the warp onto the warp-beam was a little raised as the warp was rolled. The diameter bigger and the warp tensioned unevenly.
The differences of the partial tension of the warp provide perhaps some of the most valuable lessons. Some of the warp threads lacking the elongation form some barrel shapes. In order to avoid prolonging this happenstance, the weaver altered the rhythm of his weaving. If, for example, he was covering uneven warps going from right to left and vice versa, by changing his rhythm, that is to day, by covering uneven warps from left to right, he interrupts "organ pipes" and a visible pause occurs in the weaving. This phenomenon is usually seen only on low warp (2).

The cracks of warp in the course of work usually indicate the direction of the weaving of the tapestry (generally from left to right when looking at the object on the right side). It's a similar matter when the end of a warp has broken. The broken end is larger at first and diminishes in size.

The study of the peculiarities of the weft is also full of information, as with the difference of the width of the threads cut on the reverse side of the tapestry or the manner of reuniting weft yarns with other (for example, with knots). Eventually here lie the differences between époques and regions. The crossings of the weft threads themselves indicate the direction of the weaving.

The analysis of the yarns of the backing, of the weave structure of the dustcover of the backing, the preparations (for example the preparation like beeswax or shoemaker's wax).
The measurement of the width of the straps, the study of the sewing threads.
Even the study of the fragments of the dustcover or its sewing.
The study of the system of hanging when it is still present.

2.1 Tapestry

	Material: color	yarns/cm	twist	number of strands	their twist as spun
Warp:	Wool				
	Silk				
	Cotton				
	Linen				
	Hemp				
	Metal				
	Core				
	Synthetic Fiber				
	Other				
Weft:	Wool				
	Silk				
	Cotton				
	Linen				
	Hemp				
	Metal				
	Core				
	Synthetic Fiber				
	Other				

2.1.1 Peculiarities of the warp:
- Knots on the sides
- Knots in the tapestry:
  - How are they hidden by the weft?
    - Method #1 (photo)
    - Method #2 (photo)
    - Method #3 (photo)
    - Method #4 (photo)

- Additions to the number of warps (photo)

How are they managed?
Suppression to the number of warps (photo)
Difference in tension of the warp:
Along the entire width (the space between the lines thus formed) (photo)
Partial (photo)
Breakage of warp thread during the weaving (photo)
How is the new thread attached to the broken thread?
How is it managed with the weft threads (eventual determination of the weaving direction

Material of the new warp?
Identical
Other
Breakage at the end of a warp? (eventual determination of the weaving direction

2.1.2 Peculiarities of the weft:
Length of the cut weft yarns on the wrong side (photos)
Finish of the weft yarns on the warp yarns at the beginning of the weaving
Finish of the weft yarns among themselves (lack of finish, knots, etc)
Crossing of the weft yarns (photo)

2.2 Backing (only if it is original or antique)

	Material:	color	yarns/cm	twist	number of strands	their twist as spun
Warp:	Wool					
	Silk					
	Cotton					
	Linen					
	Hemp					
	Metal					
	Core					
	Synthetic Fiber					
	Other					
Weft:	Wool					
	Cotton					
	Silk					
	Linen					
	Hemp					
	Metal					
	Core					
	Synthetic Fiber					
	Other					

2.1.1. Weave structure of the straps or backing
2.1.2. Width of the straps
2.1.3. Sewing thread
Material: color yarns/cm twist number of strands their twist as spun

2.1.4. Weight of the backing (if weighing is possible)
2.1.5. Observation about the backing
2.1.6. Observations about the sewing thread

2.2. Remnants of earlier backings
2.3.1. Sewing Threads: material color yarns/cm twist number of ends & their twist as spun
2.3.2. Fragments of Backings: material color yarns/cm twist number of ends & their twist as spun
2.3.3. Binding/Attachment method between tapestry and backing

2.3. Suspension system (if it is original or antique)

2.4. Condition of the Fabrics (stains or discolorations)

Capitulo 2 MATERIA

Se dedica a los materiales del tapiz.
Análisis de hilos de urdimbre y de trama: material, color, número de hilos y pasadas por cm, torsión, número de cabos.
En una segunda parte se estudian ciertas particularidades de la urdimbre y de la trama que pueden ofrecer informaciones interesantes.

Primera particularidad: los nudos en la urdimbre realizados a lo largo del urdido.
No tiene nada de extraordinario que se hagan nudos. En un tapiz de 6 m de largo y 4,20 m de altura con 6 hilos por cm de urdimbre, unas dimensiones y densidad corrientes en el siglo XVI, se necesitan unos 15 km de hilo de urdimbre, de ahí la necesidad de los nudos. Los rotos a lo largo del trabajo son frecuentes en particular en los tapices con hilo metálico. Estos nudos dificultan el proceso de tejeduría (son molestos a lo largo del proceso de manufactura).

Hasta el momento se han descubierto cinco maneras de realizarlos:

La primera los recubre realizando “caballos” (flotada de la trama sobre dos o más urdimbres).
La segunda variante « ignora » el nudo y el tapicero teje como si no estuviera. La consecuencia es un estrechamiento visible por el derecho.
En la tercera variante el tejedor procede como en la segunda variante, pero hace un bucle por el reverso, la cara por la que trabaja, para evitar el estrechamiento.
La cuarta variante consiste en realizar “caballos” alternos sobre dos hilos.

Parece ser que no se utilizaron todas las variantes simimultáeamemente, ni siquiera se emplearon todas ellas, de ahí el interés por anotar las diferentes técnicas. (1)

Otra particularidad, los añadidos o las supresiones de hilos de urdimbre a lo largo de la tejeduría.La forma en que se fijan (por medio de un nudo por ejemplo) o en que desaparecen progresivamente a lo largo de otro hilo de urdimbre puede en algunos casos indicar la dirección de la tejeduría.
En algunos tapices vistos a contra luz se pueden observar diferencias de tensión en espacios regulares en toda su longitud. La comparación de un gran número de piezas podría quizás contribuir a conocer mejor la forma de trabajar de los tejedores y los telares. Una hipótesis sería que los frenos (“clavos”) que tienen los plegadores de la urdimbre y del tejido podrían causar regularmente cambios de tensión en la urdimbre.

Las diferencias de tensión parcial de la urdimbre tal vez aporten informaciones muy preciadas. Los hilos de urdimbre a los que les falta tensión forman « tubos de órgano ». Para evitar que este defecto se prolongue el tejedor cambia el sentido de la tejeduría.Si, por ejemplo cubría los hilos de urdimbre impares al pasar de derecha a izquierda y los pares al pasar de izquierda a derecha, cambia el sentido de su tejeduría, es decir, cubre los hilos impares cuando realiza la pasada de izquierda a derecha, interrumpiendo los « tubos de órgano ». Este « corte » óptico en el tejido, probablemente solo sea visible en los tapices tejidos en bajo lizo (2).

Las urdimbres rotas a lo largo del trabajo indican probablemente el sentido del tejido del tapiz (en general de izquierda a derecha mirando la pieza por el anverso). Ocurre lo mismo cuando se rompe un trozo de la urdimbre. El hilo de urdimbre que se ha roto es más grueso en el inicio y va disminuyendo su grosor a medida que se aproxima el punto de rotura.

El estudio de las particularidades de la trama también proporciona abundante información: Diferencias de longitud de los hilos cortados por el reverso del tapiz, formas de reunir entre sí los hilos de trama (por ejemplo los nudos). Existen eventualmente aquí diferencias entre épocas, talleres y localizaciones geográficas.
Los entrecruzamientos de hilos de trama indican también la dirección de la tejeduría.

Análisis de los hilos del forro, del ligamento del tejido que compone el mismo, sus aprestos, (por ejemplo cera y aprestos de cera y de cola). Medidas del ancho de los paños, estudio de los hilos de costura.
El mismo estudio para los fragmentos de forro o de costuras. Estudio del sistema original de suspensión a los muros, si aún se conserva.

2.1. Tapicería

Materia, color, reducción, torsión, número de cabos y su torsión en hilatura.

Urdimbre :
- Lana
- Seda
- Algodón
- Lino
- Cáñamo
- Fibra sintética
- Otra

Trama: Lana
- Seda
- Algodón
- Lino
- Cáñamo
- Metal
- Alma de :
  - Algodón
  - Lino
  - Cáñamo

Fibra sintética
Otros

2.1.1. Particularidades de la urdimbre
Nudos en los orillos
Nudos en el tapiz
¿De qué modo quedan oclultos por las tramas ?
variante1 (fotos)
variante2 (fotos)
variante3 (fotos)
variante 4 (fotos)
variante 5 (fotos)
Añadido de hilos de urdimbre: (fotos)
¿Cómo están anclados/sujetos ?
Supresion de hilos de urdimbre: (fotos)
Diferencias en la tensión de la urdimbre:
En todo el largo de la pieza (espacios entre las líneas producidas por estas diferencias de tensión) (foto)
Parcial: (foto)
Rotura de hilos de urdimbre durante la tejeduría : (foto)
¿Cómo se une el nuevo hilo al hilo roto ?
¿Sujección del nuevo hilo a los hilos de trama ? (Eventualmente determinación del sentido de la tejeduría).
Materia de la nueva urdimbre :
Idéntica
Otra
Rotura de un trozo de la urdimbre (eventualmente determinación del sentido de la tejeduría) (foto)
2.1.2. Particularidades de la trama
Longitud de los hilos cortados por el anverso (media/promedio) (fotos)
Sujeción de los hilos de trama a los hilos de urdimbre al comienzo del tejido.
Sujeción de los hilos de trama entre sí
Entrecruzado de los hilos de trama (fotos)

2.2. Forro (solo si es original o antiguo)
Materia color reducción torsión número de cabos y su torsión

Urdimbre :
Lana
Seda
Algodón
Lino
Cáñamo
Fibra sintetica
Otro

Trama :
Lana
Seda
Metal
Alma:
Algodón
Lino
Cáñamo
Fibra sintética
Otro

2.2.1. Ligamento
2.2.2. Ancho del paño.
2.2.3. Hilos de costura : Materia, color, torsión, número de cabos y su torsión
2.2.4. Peso del forro (si es posible pesarlo)
2.2.5. Observaciones sobre los forros
2.2.6. Observaciones sobre los hilos de costura.

2.3. Restos de antiguos forros.
2.3.1. Hilos de costura : materia, color, torsión, número de cabos y su torsión.
2.3.2. Fragmentos de forro : Materia color reducción torsión número de cabos y su torsión.
2.3.3. Ligamento.

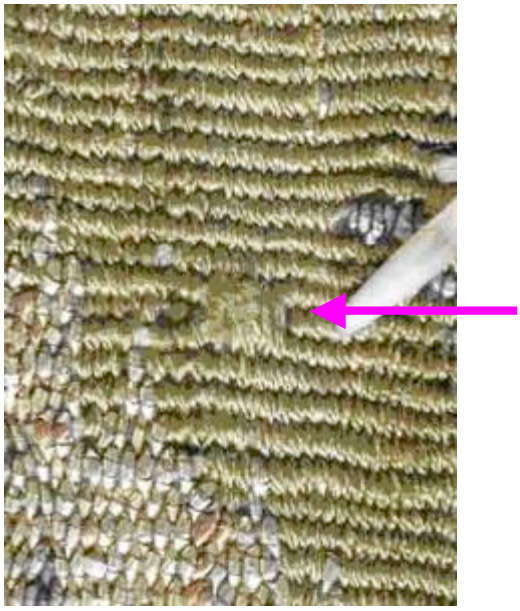
2.4. Sistema de colgadura (si es original o antiguo)

2.5. Tratamiento de la tela

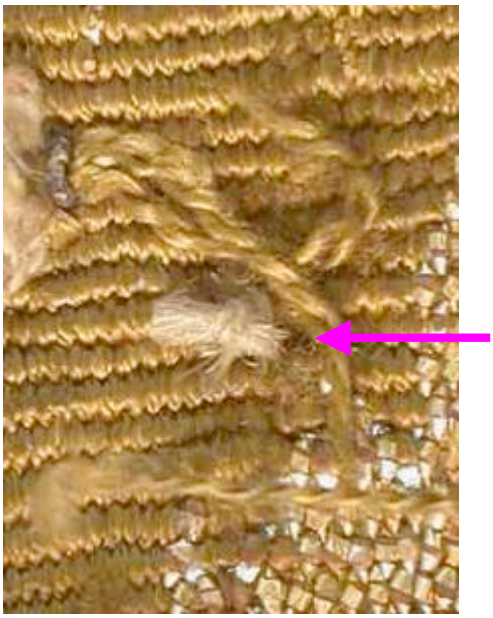
Traitement des nœuds Knoten in der Kette Treatment of Knots Tratamiento de los nudos

Variante 1 Variante 1 Variant 1 Variante 1

Endroit Vorderseite Right side Anverso



Envers Rückseite Wrong side Reverso



Croquis Skizze Sketch Esquema
Endroit Vorderseite Right side Anverso

crapautage sur trois chaînes : le nœud est caché sur l'avant par la trame qui saute sur trois fils de chaîne : la chaîne avec nœud et les chaînes à sa droite et à sa gauche. El nudo se esconde por el anverso gracias a la trama que salta sobre tres hilos de urdimbre a saber: la urdimbre con nudo y las urdimbres a su derecha e izquierda. Se genera así un pequeño error de tejeduría conocido como « Caballo ».

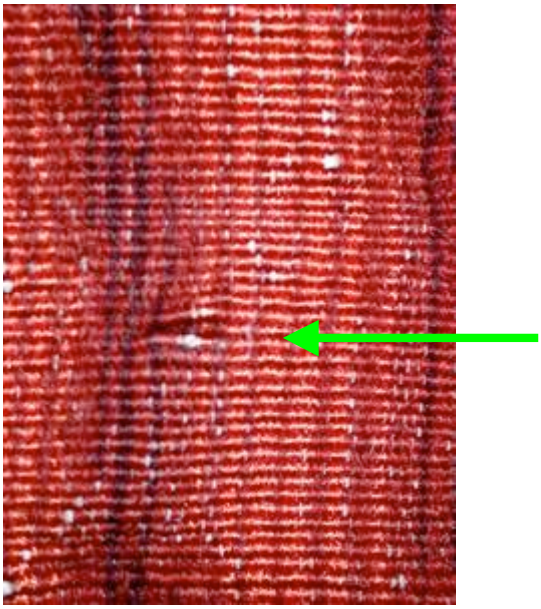
Der Knoten wird folgendermaßen zugedeckt: der Schussfaden „springt" mehrere Male über drei Kettfäden, den Kettfaden mit Knoten und die Kettfäden rechts und links von diesem Kettfaden. Dadurch entsteht ein kleiner Webfehler „Blindweben" genannt

A float over three warps: the knot is hidden from the front by the weft as it jumps over three warp yarns, including the warp with the knot.

El nudo se esconde por el anverso gracias a la trama que salta sobre tres hilos de urdimbre a saber: la urdimbre con nudo y las urdimbres a su derecha e izquierda. Se genera así un pequeño error de tejeduría conocido como « Caballo ».

Variante Variante 2 Variant 2 Variante 2

Endroit Vorderseite Right side Anverso



Croquis Skizze Sketch Esquema

Endroit Vorderseite Right side Anverso

Le licier ne se préoccupe pas du nœud. A cause de la grosseur plus grande de la chaîne due au nœud, une tension s'opère sur les chaînes à sa droite et à sa gauche ce qui produit un resserrement et un renfoncement du tissage à l'endroit du nœud

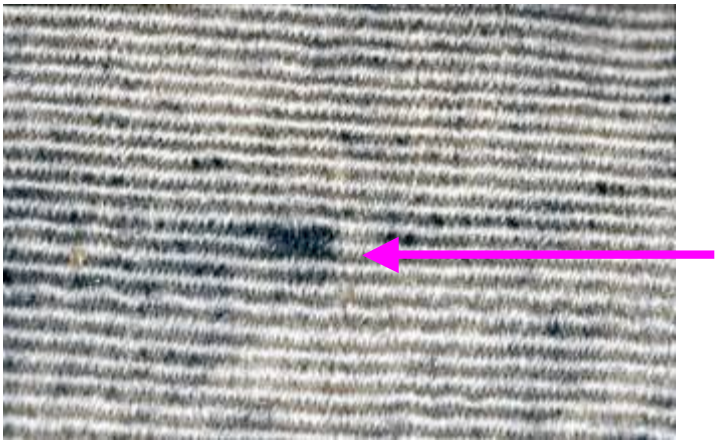
Der Wirker trägt die Schussfäden ein, ohne sich um den Knoten zu kümmern. Dadurch entsteht eine kleine Vertiefung in dem Gewebe und eine Verengung der Kettfäden an der Stelle wo der Knoten sich befindet. Der Grund dieser Vertiefung und Verengung ist der Zug der Schussfäden, die durch die Verdickung der Kette an der Knotenstelle Spannung erzeugen

The weaver didn't consider the knot. Because of the greater thickness of the warp due to the knot, a tension occurs on the warp to its right and to its left, a tension that creates a tightening and a compaction of the weaving at the position of the knot.

El tejedor no se preocupa del nudo. Debido al mayor grosor de la urdimbre por el nudo, se produce un pequeño hundimiento en el tejido y un estrechamiento de los hilos de urdimbre en la zona en que se encuentra el nudo. El motivo de dicho hundimiento y estrechamiento es la tensión que sufren las tramas debido al engrosamiento del hilo de urdimbre que tiene el nudo.

Variante 3 Variante 3 Variant 3 Variante 3

Endroit Vorderseite Right side Anverso



Envers Rückseite Wrong side Reverso

Formation de boucles pour réduire la tension

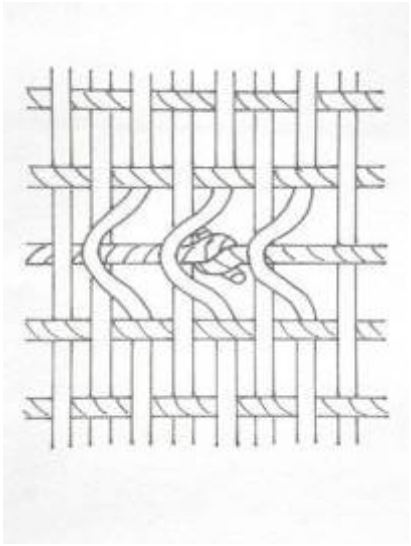
Bildung von Schlaufen, um die Spannung zu reduzieren

Creation of loops in order to reduce the tension

Formación de bucles para reducir la tensión

Croquis Skizze Sketch Esquema

Envers Rückseite Wrong side Reverso



Le licier procède comme pour la variante 2. Pour amoindrir les tensions sur les chaînes et éviter le renfoncement, il évite de tendre la trame à l'endroit où se trouve le nœud par la formation d'une petite boucle sur l'envers.

Der Weber arbeitet wie bei der Variante 2. Doch um die Spannungen auf den Kettfäden zu vermeiden, spannt er nicht den Schussfaden an der Stelle des Knotens; stattdessen bildet er kleine Schlaufen

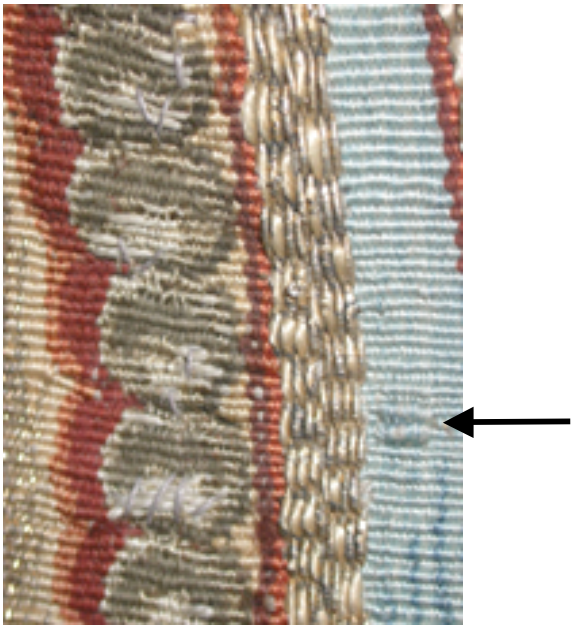
The weaver proceeded as with Variant 2. In order to reduce the tension on the warps and to avoid the compaction, he fails to pull the weft over the area where the knot lies, thus he creates a little looseness--even loops--on the reverse.

El tejedor procede como en la variante 2. Para aminorar las tensiones en los hilos de la urdimbre, evita tensar la trama por encima del nudo, dejando a cambio, cierta holgura o incluso un pequeño bucle por el reverso.

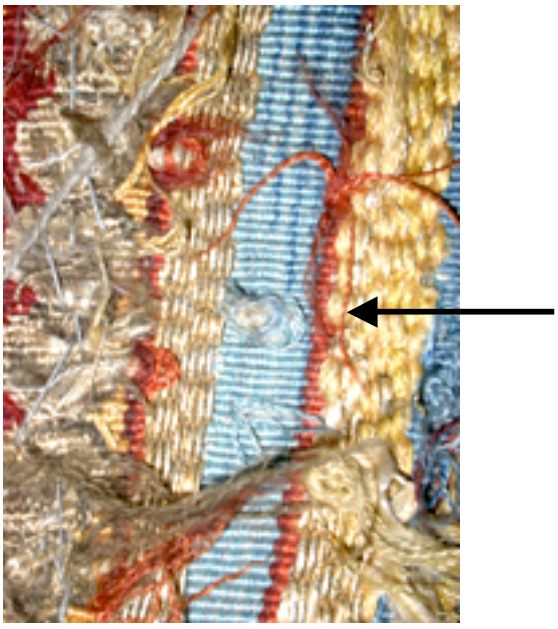
Croquis Skizze Sketch Esquema : Yacine Diatta

Variante 4 Variante 4 Variant 4 Variante 4
.

Endroit Vorderseite Right side Anverso

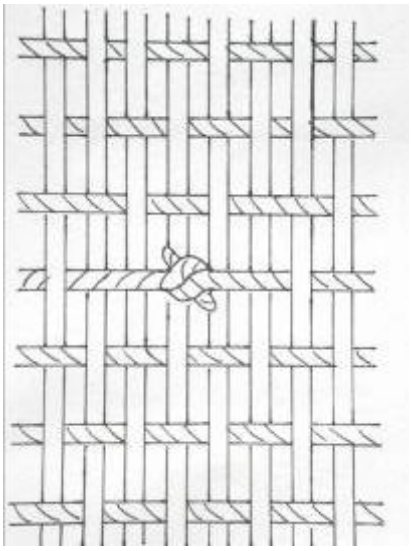


Envers Rückseite Wrong side Reverso



Croquis Skizze Sketch Esquema

Envers Rückseite Wrong side Reverso



Le licier effectue un crapautage sur seulement deux fils de chaîne en alternance : une fois la trame passe sur le fil de chaîne avec nœud et le fil situé à droite de celui-ci, une fois sur le fil de chaîne avec nœud et le fil situé á gauche de celui-ci.

Bei dem ersten Eintrag springt der Schussfaden über zwei Kettfäden, den Kettfaden mit dem Knoten und den Kettfaden rechts daneben. Bei dem zweiten Eintrag springt der Schussfaden über zwei Kettfäden, den Kettfaden mit dem Knoten und den Kettfaden links daneben. Es bildet sich eine Schussflottung wie bei Variante 1. Hier springen die Schussfäden über zwei statt auf drei Kettfäden, abwechselnd rechts und links von dem Kettfaden mit Knoten

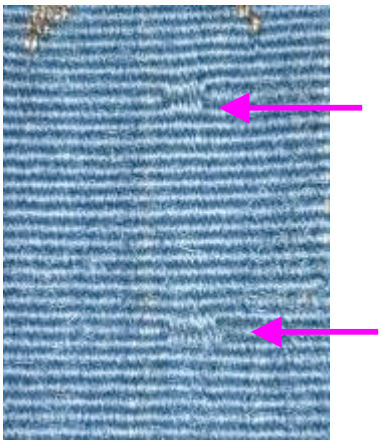
The weaver created a float over only two warp threads on alternative picks: first the weft passes over the warp yarn with the knot and also over the warp yarn to the right of the knotted warp; in the next pick the weft continues over the warp with the knot and over the yarn laying to its left.

El tejedor pasa primero con la trama sobre dos hilos de urdimbre : el hilo con el nudo y el que se encuentra a su derecha. En la segunda pasada salta la trama sobre dos hilos de urdimbre, el hilo con el nudo y el que se encuentra a su izquierda. De esta manera realiza un « caballo » como en la variante 1, aunque en este caso las tramas saltan sobre dos hilos de urdimbre y no tres, de forma alternativa, primero a la derecha y luego a la izquierda del hilo de urdimbre que tiene el nudo.

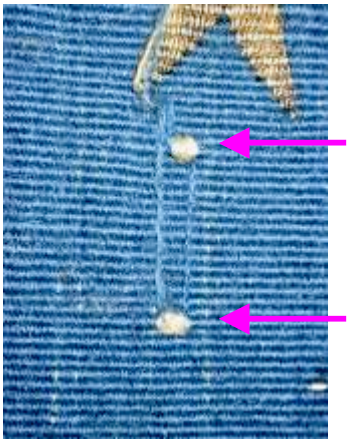
Croquis Skizze Sketch Esquema: Yacine Diatta

Variante 4 autre procédé Variante 4 andere Methode Variant 4 Another Procedure Variante 4 otro método

Endroit Vorderseite Right side Anverso



Envers Rückseite Wrong side Reverso



Le licier effectue un crapautage sur seulement deux fils de chaîne en alternance : une fois la trame passe sur le fil de chaîne avec nœud et le fil situé à droite de celui-ci, une fois sur le fil de chaîne avec nœud et le fil situé á gauche de celui-ci. Afin que le rythme de tissage soit préservé, il effectue un saut d'un nœud à l'autre ce qui évite comme dans la variante 4 qu'au début ou à la fin du crapaud le rythme soit perturbé.

Bei dem ersten Eintrag springt der Schussfaden über zwei Kettfäden, den Kettfaden mit dem Knoten und den Kettfaden rechts daneben. Bei dem zweiten Eintrag springt der Schussfaden über zwei Kettfäden, den Kettfaden mit dem Knoten und den Kettfaden links daneben. Es bildet sich eine Schussflottung wie bei Variante 1. Hier springen die Schussfäden über zwei statt auf drei Kettfäden, abwechselnd rechts und links von dem Kettfaden mit Knoten. Damit der Webrhythmus nicht gestört wird, springt zweimal der Schussfaden von einem Knoten zum nächsten. Dadurch bleibt der Rhythmus erhalten.

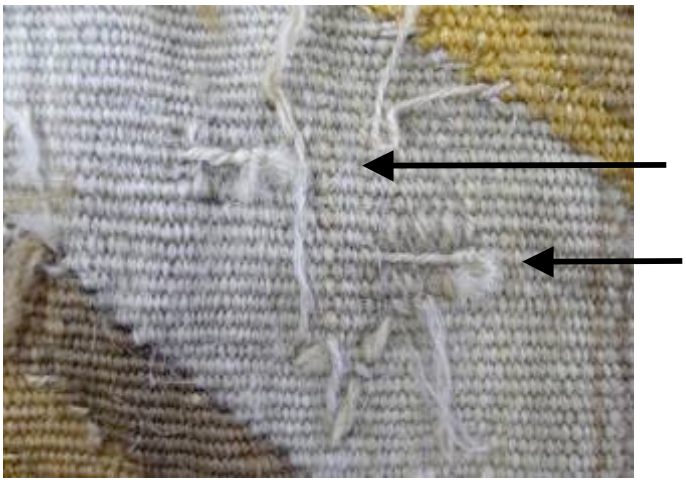
The weaver completed floats with only two alternating warp yarns: one time the weft passes over the warp yarn with the knot and the weft yarn lies to the right of the knot, one time the warp yarn with the knot is passed over by weft yarn floats to the left. While the rhythm of the weaving is maintained, it nonetheless jumps from the knot to the other warp so that--like Variant 4—only at the beginning or the end of the float is the rhythm disturbed.

El tejedor realiza la primera pasada sobre dos hilos de urdimbre, el del nudo y el de su derecha, en la segunda pasada salta sobre dos hilos de urdimbre, el del nudo y el de su izquierda. Las tramas pasan por tanto sobre dos hilos de urdimbre, alternativamente a la derecha y a la izquierda del hilo de urdimbre que tiene el nudo. Para no interrumpir el ritmo de tejeduría pasa dos veces la trama de un nudo al siguiente, como en la variante 4.

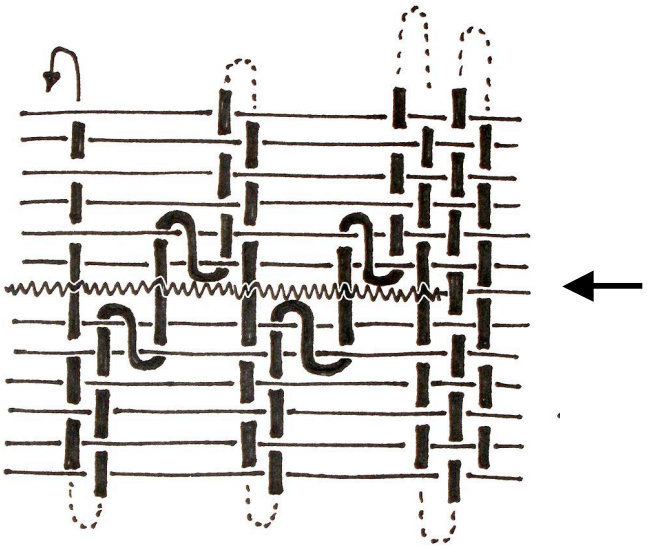
Variante 5* Variante 5* Variant 5* Variante 5*

Endroit Vorderseite Right side Anverso

Envers Rückseite Wrong side Reverso



Croquis Skizze Sketch Esquema



Le licier évite de passer avec le fil de trame sur le fil de chaîne où se trouve le nœud

Der Weber vermeidet es den Kettfaden mit dem Schussfaden zu decken, an der Stelle, an der der Knoten sich befindet

The weaver avoided passing the weft thread over the warp where the knot is located

El tejedor evita pasar con el hilo de trama sobre el hilo de urdimbre, en la zona donde se encuentra el nudo.

* Découverte d' Edith Oberhumer

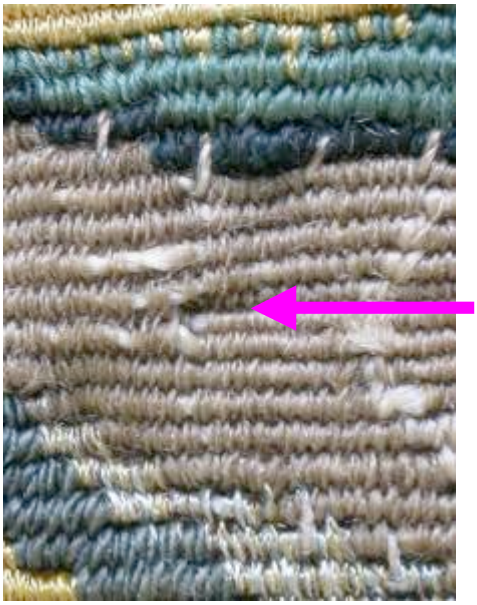
* Von Edith Oberhumer entdeckt

* Edith Oberhumer observed this

* Descubierto por Edith Oberhumer

Ajouts de chaînes Kettzunahme Additions of Warps Adición de urdimbres

Endroit Vorderseite Right side Anverso

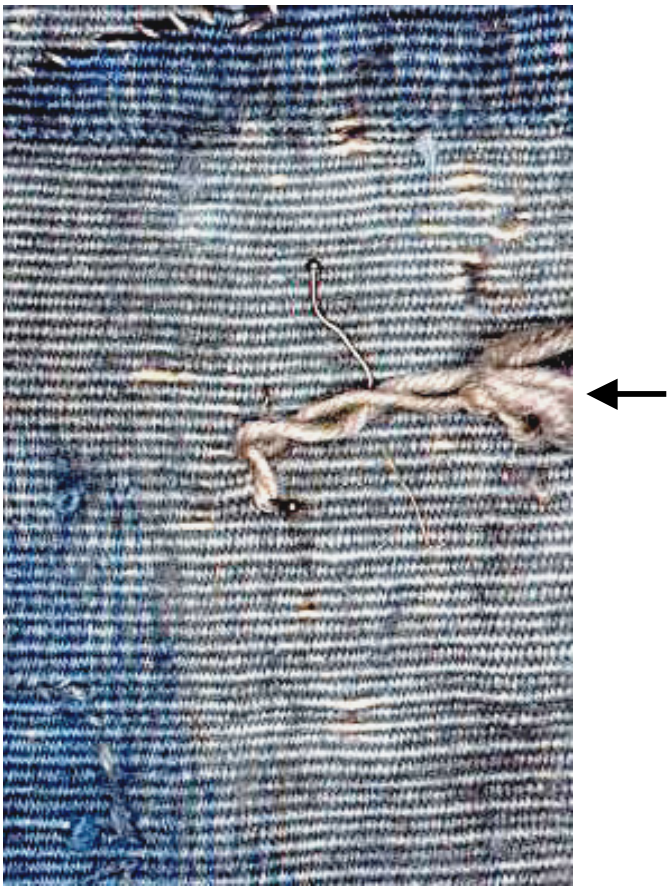


Endroit Vorderseite Right side Anverso

Envers Rückseite Wrong side Reverso

Envers (autre endroit de la tapisserie)
Rückseite (andere Stelle der Tapisserie)
Wrong side (another area of the tapestry)
Reverso (otro lugar de la tapicería)

Envers Rückseite Wrong side Reverso



Chaînes ajoutées maintenues dans le tissage par une épingle (Sens du tissage de gauche à droite vu de l’endroit de la tapisserie)

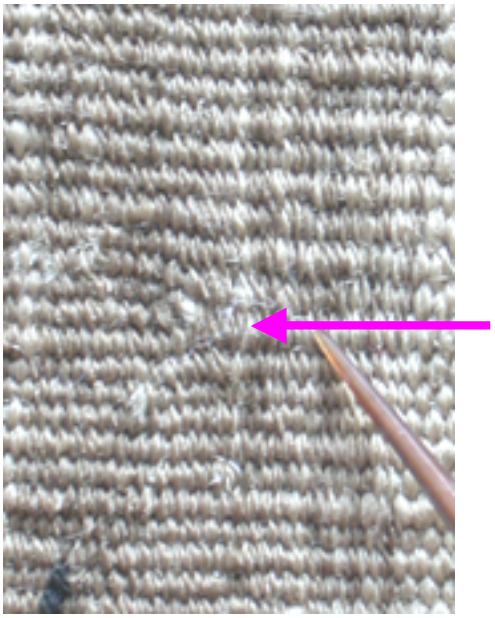
Zusätzliche Kettfäden im Gewebe durch eine Stecknadel befestigt (Webrichtung von links nach rechts, von vorne gesehen)

Addition of warps maintained with a pin (the direction of weaving from left to right if seen from the front side of the tapestry)

Urdimbres añadidas y sujetas durante la tejeduría mediante un alfiler (sentido de la tejeduría de izquierda a derecha visto desde el anverso de la tapicería)

Suppression de chaînes Kettabnahme Reduction of Warp Yarns Supresión de urdimbres

Endroit Vorderseite Right side Anverso



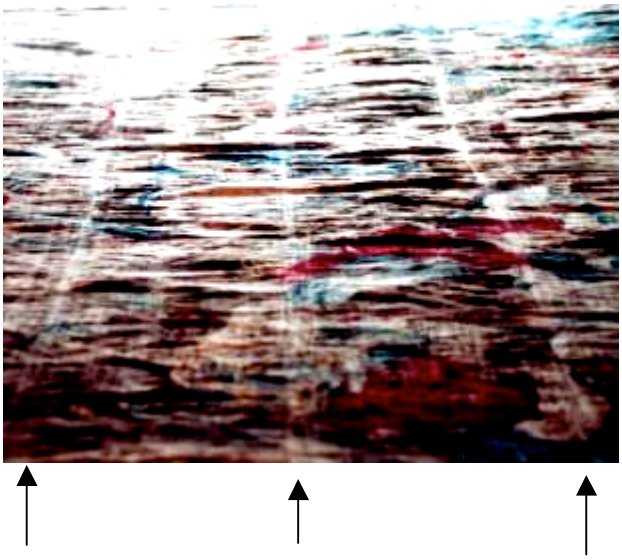
Envers (autre tapisserie) Rückseite (andere Tapisserie) Wrong Side (another tapestry) Reverso (otra tapicería)

Différence de tension de la chaîne **Spannungsunterschied der Kettfäden**

Differences in the tension of the warp yarns **Diferencias de tensión de la urdimbre**

Sur toute la surface Über die ganze Fläche Across the whole surface Sobre toda la superficie

Endroit Vorderseite Right side Anverso



Différence de tension locale Partieller Spannungsunterschied

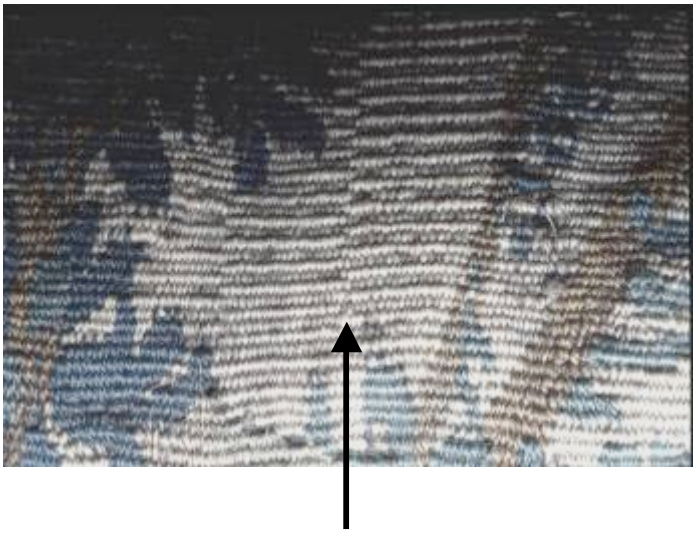
Local differences in tension Diferencia de tensión local

Endroit Vorderseite Right side Anverso

Différence de tension locale Partieller Spannungsunterschied

Local differences in tension Diferencia de tensión local

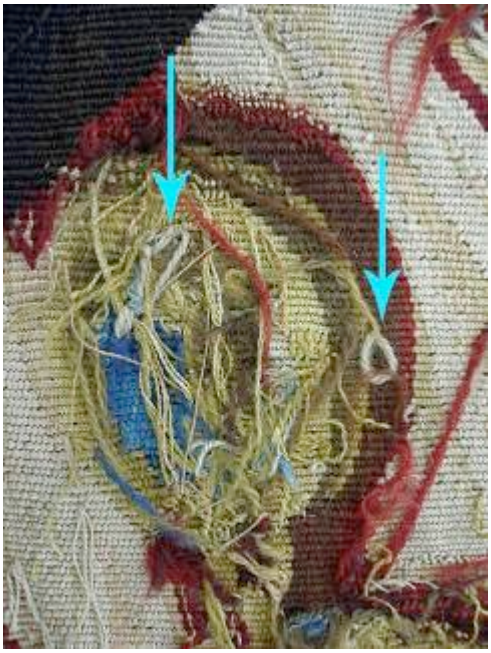
Endroit Vorderseite Right side Anverso



Tension d’une seule chaîne au cours du tisage **Nachspannung einer einzelnen Kette**

Retensioning only one warp retied **Tensión de una sola urdimbre durante la tejeduría**

Envers Rückseite Wrong side Anverso



Chaînes retendues en cours de tissage et formant des boucles (Photo E. Oberhumer)

Kettfäden, während der Arbeit nachgespannt, mit Bildung von Schlaufen (Photo E. Oberhumer)

Warps retied in during the course of weaving form loops (photo courtesy E. Oberhumer)

Urdimbres retensadas durante la tejeduría, formando bucles (foto E. Oberhumer)

Cassure de chaîne Kettbruch Warp Breaks Rotura de urdimbre

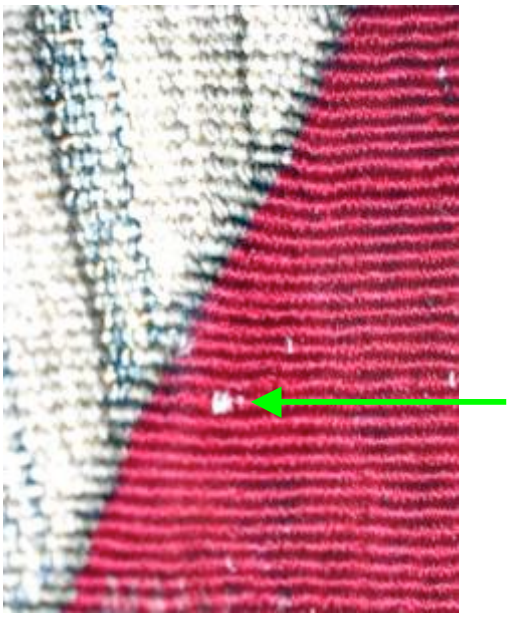
Sens du tissage: de gauche à droite vu de l'endroit (ici la photo est inversée)
Webrichtung : von links nach rechts von vorne gesehen (hier ist das Photo spiegelverkehrt)
The direction of the weaving goes from left to right when viewed on the right side (here the photo is taken from the wrong side)
Sentido del tejido de izquierda a derecha visto por el anverso (aquí la foto está invertida)

Envers Rückseite Wrong side Reverso

À gauche cassure, à droite fixation de la nouvelle chaîne à des fils de trame en soie bleu-clair
Links Kettbruch, rechts Befestigung der neuen Kette an Schussfäden, Seide, hellblau
At left, the break, and at right, the attachment of the new warp with weft yarns of light blue silk
A la izquierda rotura, a la derecha fijación de los hilos de trama en seda azul clara

Cassure partielle de la chaîne Partieller Kettbruch Partly broked warp yarn Rotura parcial de la urdimbre

Endroit Vorderseite Right side Anverso



Trames Schussfäden Weft yarns Trama

Envers Rückseite Wrong side Reverso

Abondance de fils coupés sur l'envers d'un visage
Viele hängende Schussfäden auf der Rückseite eines Gesichts
Numerous cut weft yarns on the wrong side of the image of a face
Abundantes hilos cortados por el reverso de un rostro

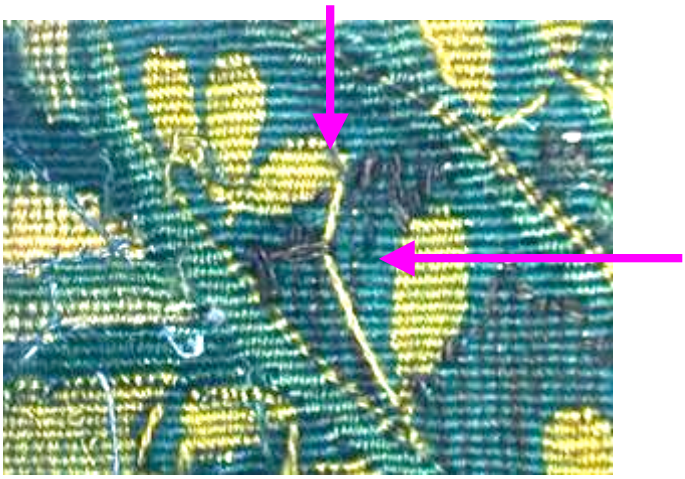
Envers Rückseite Wrong side Reverso

Peu de fils coupés sur l'envers d'un visage
Wenige hängende Schussfäden auf der Rückseite eines Gesichts
Few cut weft yarns on the reverse of the image of a face
Abundantes hilos cortados por el reverso de un rostro

Les deux détails proviennent de tapisseries produites à la même époque en Flandres
Beide Tapisserien sind aus der gleichen Zeit und stammen aus Flandern
These two details come from tapestries produced in the same era in Flanders!
Los dos detalles proceden de tapices manufacturados en la misma época en Flandes
Croisement de fils de trame Kreuzung der Schussfäden

Crossing of the weft yarn Entrecruzamiento de hilos de trama

Envers Rückseite Wrong side Anverso



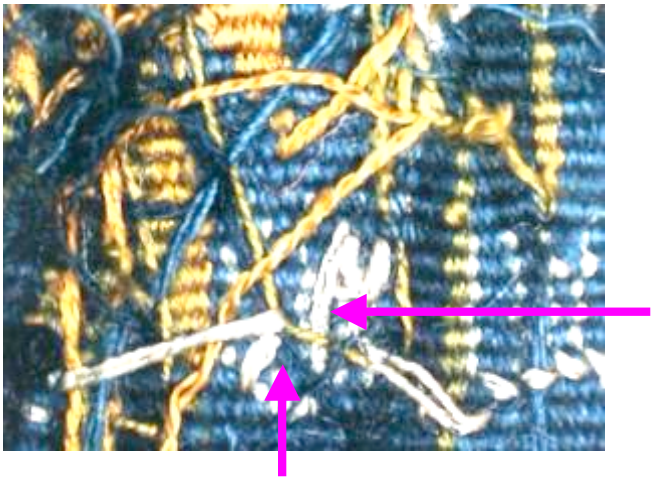
Croisement d'un fil de trame foncé et d'un fil de trame jaune. Ce croisement n'est possible que si le sens du tissage va de gauche à droite vu de l'endroit de la tapisserie et de droite à gauche vu de l'envers de la tapisserie

Kreuzung des gelben und braunen Schussfadens. Diese Kreuzung ist möglich, nur wenn die Webrichtung von links nach rechts von der Vorderseite gesehen, verläuft

The crossing of a dark weft yarn and a yellow weft yarn. This crossing is only possible if the direction of the weaving went from the left to right when viewed from the right side of the tapestry or from right to left seen from the wrong side of the tapestry.

Hilo de trama oscuro entrecruzado con hilo de trama amarillo. Este entrecruzado solo es posible cuando el sentido del tejido va de izquierda a derecha, visto por el anverso del tapiz, o de derecha a izquierda visto por el reverso del tapiz.

Envers Rückseite Wrong side Reverso



Croisement d'un fil de trame blanc et d'un fil de trame jaune. Ce croisement n'est possible que si le sens du tissage va de gauche à droite vu de l'endroit de la tapisserie, de droite à gauche vu de l'envers de la tapisserie

Kreuzung des gelben und weißen Schussfadens. Diese Kreuzung ist nur möglich, wenn die Webrichtung von links nach rechts von der Vorderseite gesehen, verläuft

The crossing of a white weft with a yellow weft. This crossing is only feasible if the direction of weaving went from left to right when viewed from the right side of the tapestry, from right to left when viewed (as photographed) from the wrong side of the tapestry.

Hilo de trama oscuro entrecruzado con hilo de trama amarillo. Este entrecruzado solo es posible cuando el sentido del tejido va de izquierda a derecha, visto por el anverso del tapiz, o de derecha a izquierda visto por el reverso del tapiz.

Chapitre 3

ANALYSE DES COLORANTS

Kapitel 3

FARBANALYSE

Chapter 3

ANLYSIS OF COLORANTS

Capítulo 3

ANÁLISIS DE LOS COLORANTES

Chapitre 4 TECHNIQUES DE TISSAGE

Il est consacré aux techniques de tissage
Viennent d´abord les liaisons entre les parties de différentes couleurs de la tapisserie.

La manière la plus simple de procéder est de ne pas relier ces parties entre elles par une technique de tissage mais de faire des relais cousus soit au cours du travail soit après avoir terminé la pièce.
Existe- t'il des relais?
Si oui, l´étude de ces fils de couture est très intéressante. (3)
On trouve des fils de couture dont on peut affirmer qu´ils sont originaux même matière et couleur, même degré de dégradation que les fils de trame alentour, d´autres qui sont un mélange des deux couleurs.avoisinantes Certains fils ont une matière identique à des fils de trame originaux, seule la couleur diffère
.A t´on cherché avec cette couture à produire un effet décoratif supplémentaire? D´autres fils n´ont ni la couleur ni la matière des fils de trame il est pourtant possible qu´ils soient originaux. C´est le cas de nombreuses coutures avec un fil de lin bleu
Ce fil a aussi été utilisé pour des remplacements postérieurs de coutures qui avaient lâché mais il ne me semble pas que tous soient des fils de restauration.

Les points utilisés pour la couture diffèrent au cours des siècles:
Point de surgé, point de feston, point de boutonnière. Certains relais n´ont pas été cousus pour raison décorative.

Étude des autres liures: liures simples, doubles, différents perfilages

Étude des arrondiments du crapeautage, du guimpage, des fils volants

Tous ces points peuvent éventuellement faire découvrir des différences suivant les époques les lieux

4.1.Procédé de liaison entre elles des surfaces de différentes couleurs

4.1.1. Relais. oui non
si oui
- fils de couture: matière couleur densité torsion nombre de bouts et leur torsion
originaux (photo)
evt. originaux (photos)
fils originaux d'une couleur autre que celle de l' alentour: effet décoratif? (photo)
restauration?
fils anciens (photo)
fils moins anciens

- points de couture utilisés: point de surgé (photo)
point de feston (photo)
point de boutonnière (photo)
- relais non cousus pour raison décorative: oui non (photo)
si oui à quels endroits

4.1.2.Liure simple: oui non (photo)
si oui pourquoi? cause seulement technique:
effet décoratif:
autres causes : (lesquelles?)
4.1.3.Liure double: oui non (photo)
si oui pourquoi? cause seulement technique:
effet décoratif:
autres causes: (lesquelles?)
4.1.4.Perfilage simple oui non (croquis)
si oui pourquoi? cause seulement technique.
effet décoratif.
autres causes: (lesquelles?)
4.1.5.Perfilage compensé oui non (photo)
si oui pourquoi? cause seulement technique:
effet décoratif.
autres causes :(lesquelles?)
4.1.6.Perfilage simple groupé oui non
si oui pourquoi? cause seulement technique.
effet décoratif:
autres causes: (lesquelles?)
4.1.7.Perfilage compensé groupé oui non
si oui pourquoi? cause seulement technique:
effet décoratif:
autres causes: (lesquelles?)

Kapitel 4 WIRKTECHNIK

Dieses Kapitel ist den Wirktechniken gewidmet

- Die Verbindungen zwischen den verschiedenen Farbflächen der Tapisserie werden notiert.

Zuerst werden die Schlitze beobachtet, da sie Informationen liefern können (3)
Gibt es Schlitze? Wenn ja, wie sind die Nähfäden?
Nähfäden mit dem gleichen Material, der gleichen Farbe und dem gleichen Alterungsgrad beschaffen wie die Schussfäden der Umgebung können als originale Nähfäden der Schlitze betrachtet werden.
Das Gleiche gilt für die Nähfäden, die aus einer Mischung aus zwei Schussfäden der Umgebung unterschiedlicher Farbe bestehen.
Nähfäden sind aus dem gleichen Material wie Schussfäden der Tapisserie, die Farbe ist aber anders als die der Umgebung. Wollte man einen zusätzlichen Effekt erzeugen?
Andere Nähfäden haben weder das gleiche Material noch die gleiche Farbe wie die der Schussfäden der Tapisserie; es ist dennoch möglich, dass sie original sind. Dies betrifft z.B. die Nähte aus blauem Leinen. Dieser Faden wurde auch als Reparaturfaden benutzt.

Die Nähstiche sind verschieden
- Überwendlingstich
- Festonstich (Languettenstich)
- Knopflochstich
- Manchmal bleiben die Schlitze absichtlich nicht genäht.

Analyse der anderen Verbindungsarten.
- Einfache Verschlingung
- Doppelte Verschlingung
- Verzahnung verschiedener Art

- In einem zweiten Teil werden die Webtechniken untersucht.
  - Abrundungseinschlag
  - Shussflottung (crapautage)
  - Gimpe
  - Fliegender Faden

4.1.Verbindungen zwischen den Farbflächen

4.1.1.Schlitze: ja nein

Nähfäden: Material Farbe Dichte Drehung des Zwirns Fach und Drehung
- Originalfäden (Photos)
- Fäden evtl. original (Photo)
- Originalfäden mit einer anderen Farbe und Material als die der Umgebung: Effekt? (Photos)
  Restaurierung?
- Alte Fäden: (Photo)
- Neuere Fäden

Art der Nähte: Überwendlingstich (Photo)
- Festonstich (Photo)
- Knopflochstich (Photo)
- Andere

Offene Schlitze als Dekor (Photo)

4.1.2. Einfache Verschlingung: ja nein (Photo)
wenn ja, warum? Nur zwei Flächen verbinden:
Ein dekorativer Effekt bilden:
Andere Zwecke (welche?):

4.1.3. Doppelte Verschlingung: ja nein (Photo)
wenn ja, warum? Nur zwei Flächen verbinden:
Einen dekorativen Effekt bilden:
Andere Zwecke (welche?):

4.1.4.Einfache Verzahnung auf einem Kettfaden: ja nein (Skizze)
wenn ja, warum? Nur zwei Flächen verbinden:
Einen dekorativen Effekt bilden:
Andere Zwecke (welche?):

4.1.5.Einfache Verzahnung auf mehrere Kettfäden: ja nein (Photo)
wenn ja, warum? Nur zwei Flächen verbinden:
Einen dekorativen Effekt bilden:
Andere Zwecke (welche?):

4.1.6.Mehrfache Verzahnung auf einem Kettfaden: ja nein (Photo)
wenn ja, warum? Nur zwei Flächen verbinden:
Einen dekorativen Effekt bilden:
Andere Zwecke (welche?):

4.1.7.Mehrfache Verzahnung auf mehrere Kettfäden: ja nein
wenn ja, warum? Nur zwei Flächen verbinden:
Einen dekorativen Effekt bilden:
Andere Zwecke (welche?)

Chapter 4 TECHNIQUES OF WEAVING

It is devoted to the techniques of weaving, starting with the linking between different colors of the tapestry.
The simplest method is not to connect the sections to each other by a weaving technique but to make the connection a sewn one, either during the course of the work or after the tapestry has been finished.
Do sections exist?
If yes, the study of the sewing threads is very interesting. (3)
You find sewing threads that can confirm their original status, material and color; other threads may be a mixture of two adjacent colors. Certain threads may be of a material identical to the original weft yarns, only the color differs.
Do you find that the sewing produces a supplementary decorative effect? Some other threads having neither the color nor the material of the weft yarns might still be original. A great deal of sewing was done with a blue linen yarn. This thread has also been employed for later sewing repairs which have loosened—but not all appear to be restorations.

The stitches used for sewing vary over the course of centuries: the Hem stitch, the Feston stitch [not just an inverted button hole stitch], and the buttonhole stitch.
The study of other means to connect parts of the tapestry: simple interlocking, double interlocking, different dovetails.
The study of areas of floats or of soumak (wrapping).

4 Weaving Techniques

4.1 Procedure for joining woven structures of different colors from adjacent areas

4.1.1 Slit Tapestry: Linking of discontinous wefts across warps: Yes No
If yes,
- sewing thread: material color thickness twist number of ends, twist of each
  - original (photo)
  - possibly original (photo)
  - original thread of one color, other than that of the surroundings:
    - decorative effect? (photo)
    - restauration?
  - old threads? (photo)
  - newer threads?
- sewing stitches used: Hem stitch (photo)
  Feston stitch [not just an inverted buttonhole stitch] (photo)
  Buttonhole stitch (photo)
- re-joining, non-stitched, for decorative reasons (photo) Yes No
  - If yes, in what location?

4.1.2. Simple Interlocking: (photo) Yes No
If yes, why;
- technical reason only:
- decorative effect:
- other reasons, such as:

4.1.3. Double Interlocking: (photo)
If yes, why;
- technical reason only:
- decorative effect:
- other reasons, such as:

4.1.4. Dovetailing around a warp (photo) Yes No
If yes, why;
- technical reason only:
- decorative effect:
- other reasons, such as:

4.1.5. Dovetailing around many warps
If yes, why;
- technical reason only:
- decorative effect:
- other reasons, such as:

4.1.6. Dovetailing with several wefts grouped on a warp: (photo)
If yes, why;
- technical reason only:
- decorative effect:
- other reasons, such as:

4.1.7. Dovetailing several wefts grouped on many warps:
If yes, why;
- technical reason only:
- decorative effect:
- other reasons, such as:

Capitolo 4 TÉCNICAS DE TEJEDURIA

Esta consagrado a las técnicas de tejeduría. Comienza con las uniones entre las partes de diferentes colores del tapiz.
La manera más sencilla de proceder consiste en no unir entre si dichas partes mediante un sistema de tejeduría sino cosiendo los relés ya sea durante el curso del trabajo, o bien, una vez terminado el tapiz.
¿Existen relés? Si así fuera, el estudio de estos hilos de costura es muy interesante
Encontramos hilos de costura que podemos afirmar que son originales, del mismo material y color, el mismo grado de degradación que los hilos de la trama que los rodea, o bien otros que son una mezcla de dos colores adyacentes. Algunos hilos son de un material idéntico a los hilos de trama originales y solo se diferencian en el color
Otros hilos no tienen ni el color ni la materia de los hilos de trama y sin embargo es posibe que tambien sean originales. Es el caso de numerosas costuras con un hilo de lino azul.
Este hilo se ha empleado asimismo para reemplazar costuras que se habían deshecho pero no creo que todos sean hilos de restauración.
¿Han pretendido crear mediante la costura un efecto decorativo suplementario ?
Los puntos empleados para las costuras varían a lo largo de los siglos:
Punto de sobrehilado, punto de festón, punto de ojal. Algunos relés no se cosen por razones decorativas.

4.1. Procedimiento de unión entre superficies de diferentes colores

4.1.1. Relés. si no
si afirmativo
- hilos de costura: material color densidad torsión número de cabos y torsión
originales (foto)
eventualmente originales (fotos)
hilos originales de un color distinto de su entorno: ¿efecto decorativo? (foto)
¿restauración?
hilos antiguos (foto)
hilos menos antiguos

- puntos de costura utilizados: punto de sobrehilado (foto)
punto de festón (foto)
punto de ojal (foto)
- relés no cosidos por motivo decorativo: si no (foto)
si afirmativo, ¿en qué localización/es ?

4.1.2. Enlazado simple: (foto) si no
si afirmativo, ¿porqué?
Razones puramente técnicas :
Efecto decorativo:
Otras razones (¿cuáles?)
4.1.3. Enlazado doble: (foto) si no
si afirmativo, ¿porqué?
Razón puramente técnica:
Efecto decorativo:
Otras razones: (¿cuáles?)
4.1.4. Perfilado compensado sobre un hilo de urdimbre: (foto) si no
si afirmativo, ¿porqué?
Razón puramente técnica:
Efecto decorativo:
Otras razones: (¿cuáles?)
4.1.5. Perfilado compensado sobre varios hilos de urdimbre si no
si afirmativo, ¿porqué?
Razón puramente técnica:
Efecto decorativo:
Otras razones: (¿cuáles?)
4.1.6. Perfilado compensado agrupado sobre un hilo de urdimbre: (foto) si no
Si afirmativo, ¿porqué?
Razón puramente técnica:
Efecto decorativo:
Otras razones: (¿cuáles?)
4.1.7. Perfilado compensado agrupado sobre varios hilos de urdimbre si no
Si afirmativo, ¿porqué?
Razón puramente técnica:
Efecto decorativo:
Otras razones: (¿cuáles?)

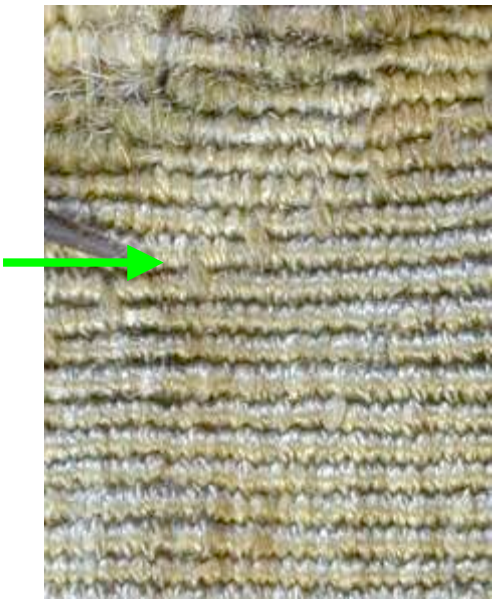
Fils de couture de relais Schlitznähte Slit Sewing Hilos de costura de los relés

Originaux Originale Original Originales

Même matière et couleur que les fils de trame des alentours
Gleiches Material wie die Schüsse der Umgebung
The same thread and color as the surrounding weft yarns
Mismo material y color que los hilos de trama de alrededor

Originaux Originale Original Originales

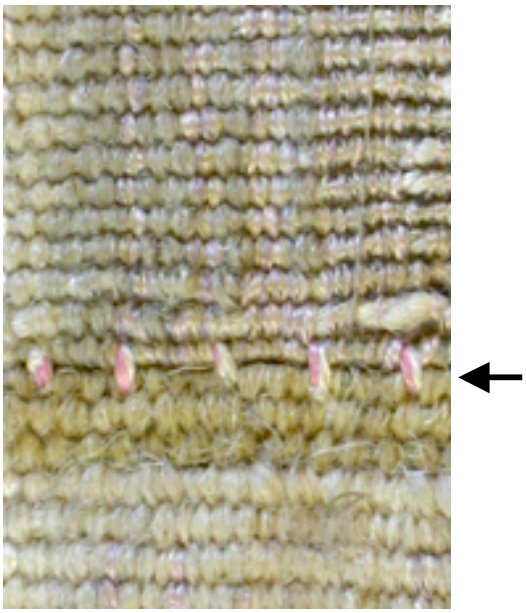
Endroit Vorderseite Right Side Anverso



Endroit Vorderseite Right side Reverso

Originaux Originale Original Originales

Endroit Vorderseite Right side Anverso



Fil de couture de deux couleurs pour produire un effet décoratif (fils de même couleur que ceux des hachures)

Faden aus zwei Farben der Umgebung (die Farbe der Fäden ist identisch mit der der Schüsse der Schraffuren)

Sewing thread of two colors in order to produce a decorative effect

Hilo de costura de dos colores para producir un efecto decorativo (hilos del mismo color que los de los trapieles)

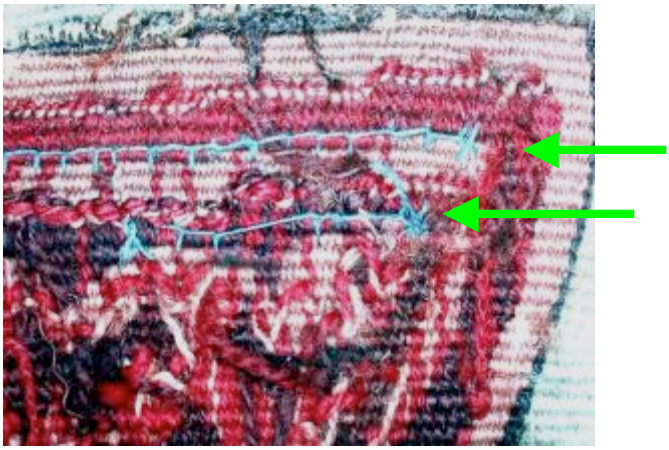
Fil de couture original d’une autre matière et d’une autre couleur

Schlitznähte original in einer anderen Farbe und aus einem anderen Material als die Schüsse der Umgebung

Original sewing thread of another material and of another color

Hilos de costura posiblemente originales.

Envers Rückseite Wrong side Anverso



Fils de couture vraisemblablement originaux

Sewing thread probably original

Nähfäden wahrscheinlich original

Hilos de costura posiblemente originales

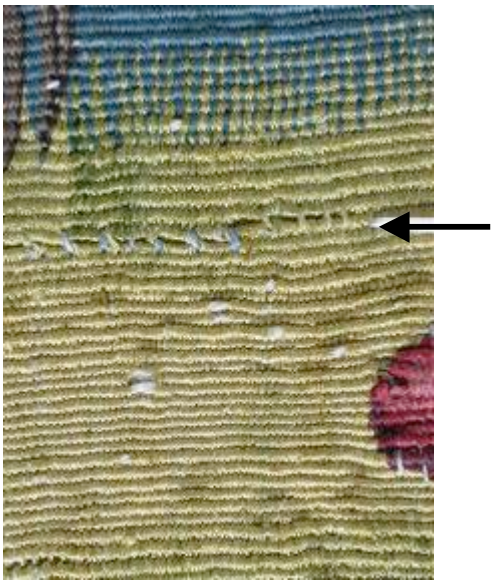
Envers Rückseite Wrong side Reverso

Envers Rückseite Wrong side Reverso

Fils de couture originaux et fils plus tardifs Naht original und spätere Naht

Original sewing thread and thread from much later Hilos de costura originales e hilo más tardío

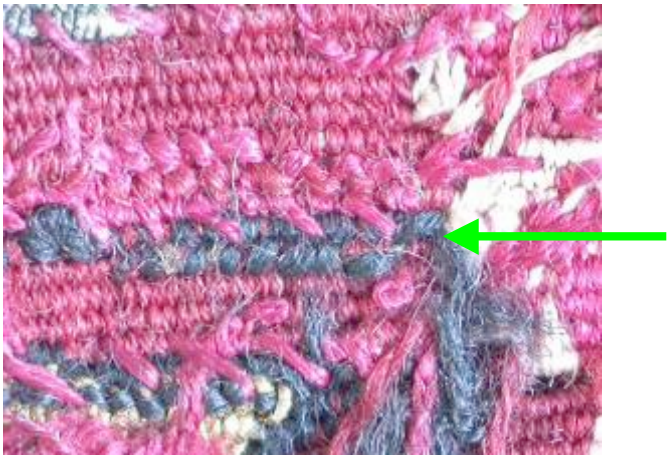
Endroit Vorderseite Right side Anverso



Coutures Art der Nähte Sewing Costuras

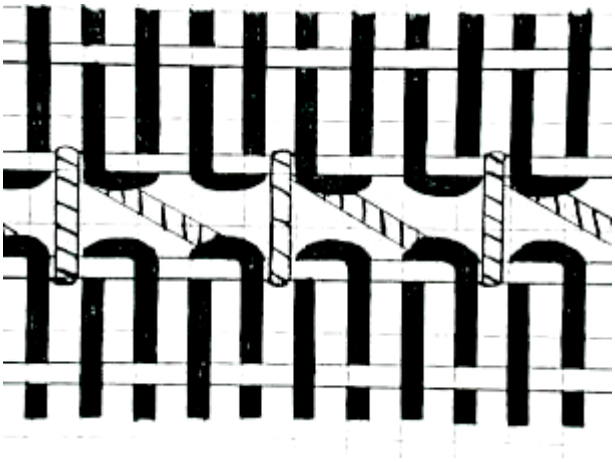
Point de surgé Überwendlingstich Overcast stitch Punto de sobrehilado

Envers Rückseite Wrong side Reverso



Croquis Skizze Sketch Esquema

Endroit Vorderseite Right side Anverso



Point de feston Festonstich (Languettenstich) Feston stitch Punto de festón

Envers Rückseite Wrong side Reverso

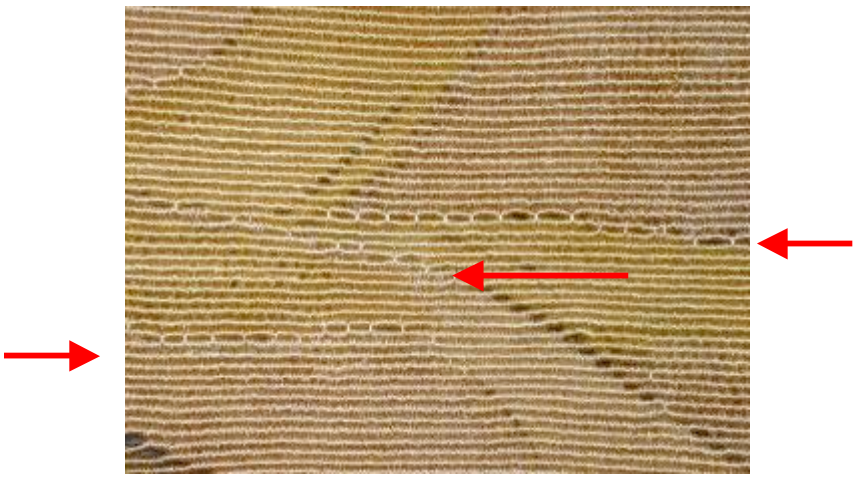
Croquis Skizze Sketch Esquema

Envers Rückseite Wrong side Reverso

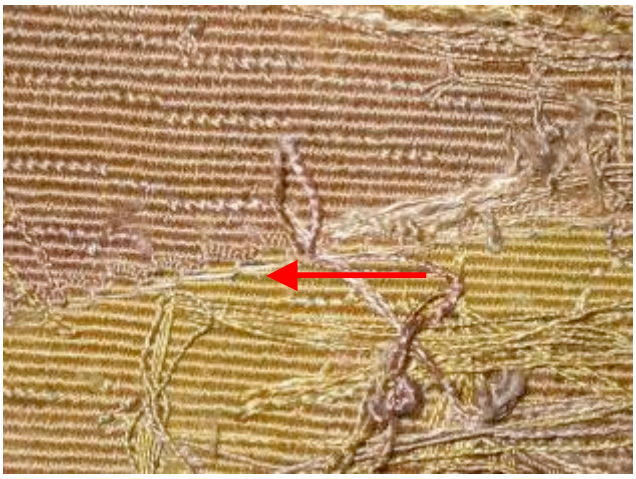
Croquis Skizze Sketch Esquema : Andrea Antoniouk

Point de boutonnière Knopflochstich Buttonhole Stitch Punto de ojal

Endroit Vorderseite Right side Anverso

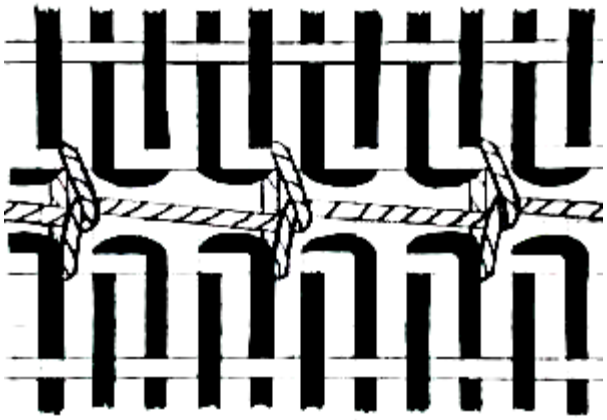


Envers Rückseite Wrong side Reverso



Croquis Skizze Sketch Esquema

Envers Rückseite Wrong side Reverso



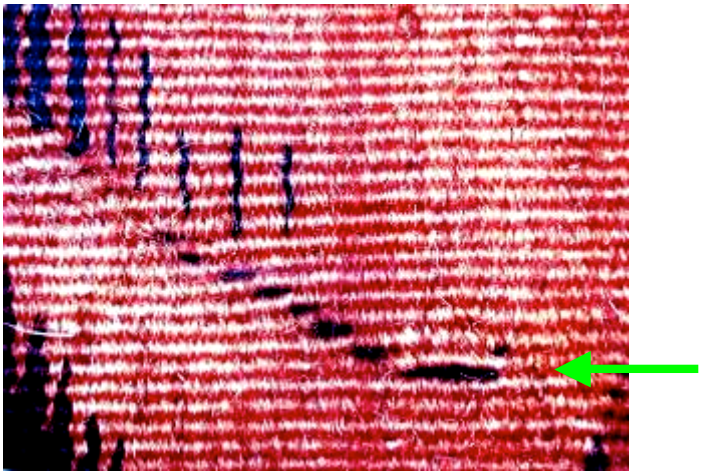
Relais non cousu pour former un décor

Schlitze mit Absicht nicht genäht, um einen Dekor zu bilden

Slit not sewn in order to form an ornamental effect

Relé no cosido, intencionadamente, para crear un efecto decorativo

Endroit Vorderseite Right side Anverso



Relais original cousu d’une autre couleur pour produire un effet décoratif

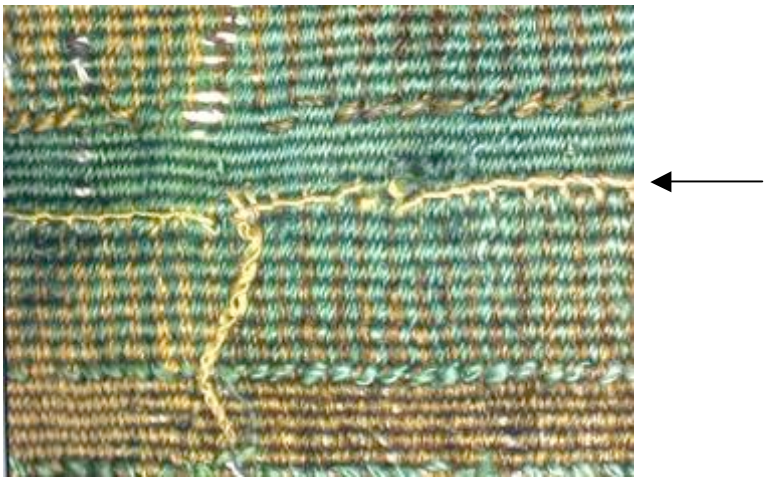
Schlitz mit einem Faden in einer anderen Farbe genäht, um einen Dekor zu bilden

Slit sewn with original thread of another color in order to produce a decorative effect

Relé original cosido de otro color para producir un efecto decorativo.

Endroit Vorderseite Right side Anverso

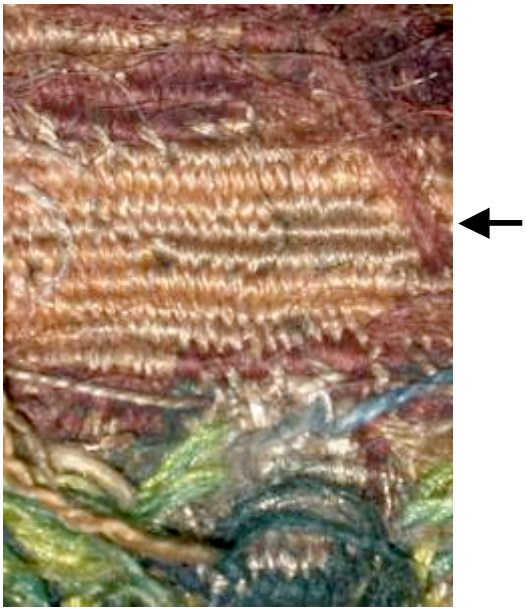
Envers Rückseite Wrong side Reverso



Liures Bindungen Connection Enlazado

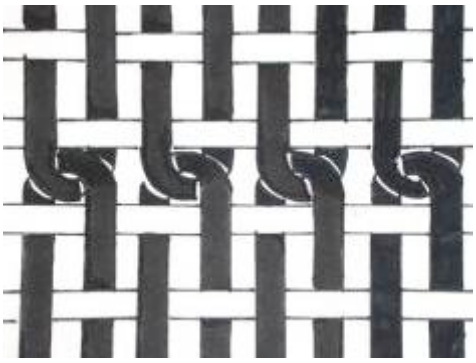
Liure simple Einfache Verschlingung Simple Interlocking Enlazado simple

Envers Rückseite Wrong side Reverso



Croquis Skizze Sketch Esquema

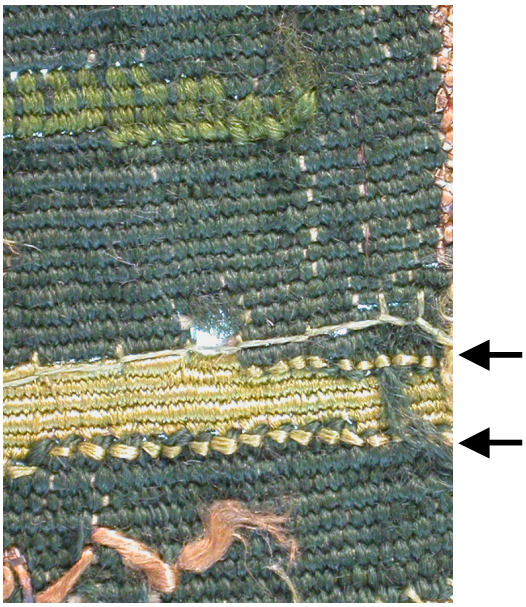
Envers Rückseite Wrong side Reverso



Croquis Skizze Sketch Esquema: Raphaëlle Déjean

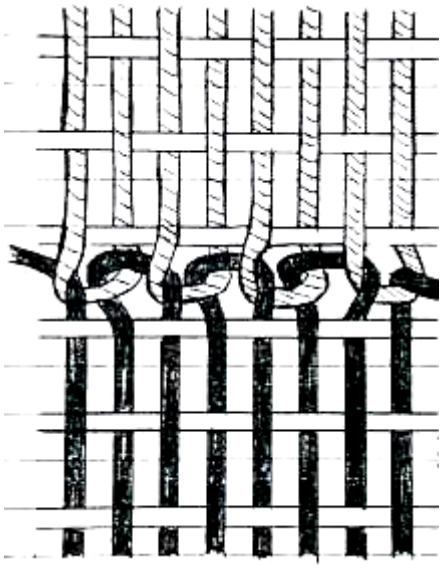
Liure double Doppelte Verschlingung Double Interlocking Enlazado doble

Envers Rückseite Wrong side Reverso



Croquis Skizze Sketch Esquema

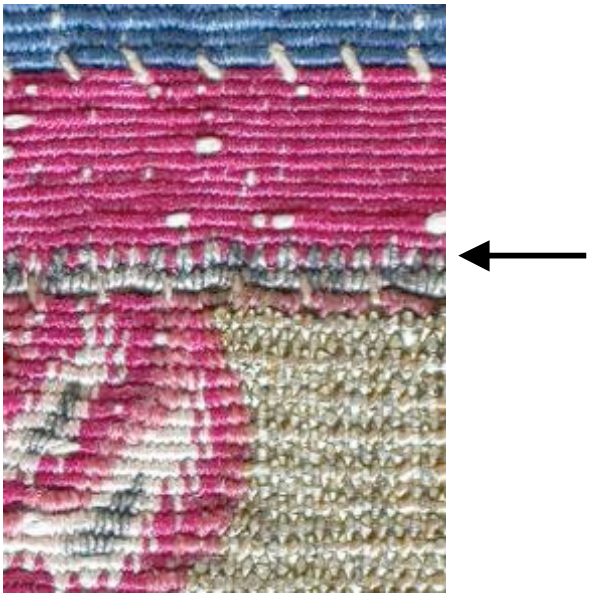
Envers Rückseite Wrong side Reverso



Perfilage Verzahnung Dovetailing Perfilado

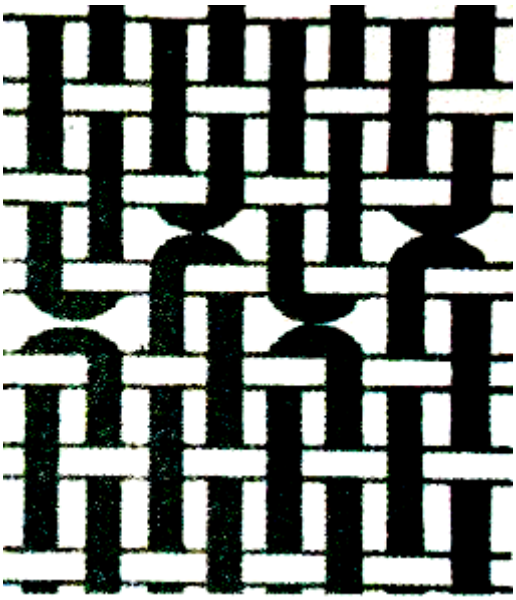
Perfilage compensé Einfache Verzahnung auf zwei Kettfäden Dovetails across one warp Perfilado compensado

Endroit Vorderseite Right side Anverso



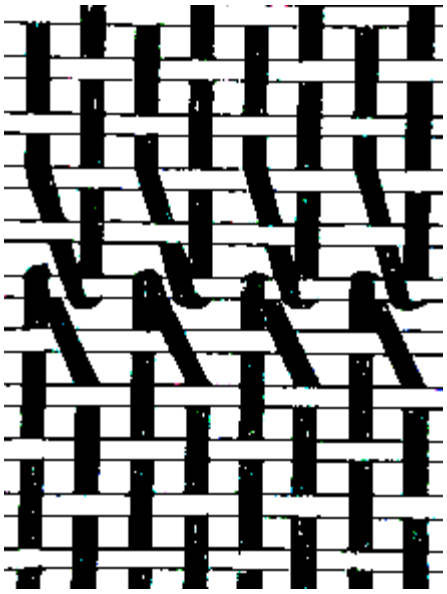
Croquis Skizze Sketch Esquema

Perfilage compensé
Einfache Verzahnung auf zwei Kettfäden
Interpenetrating dovetail (or interpenetrating toothing)
Perfilado compensado



Croquis Skizze Sketch Esquema

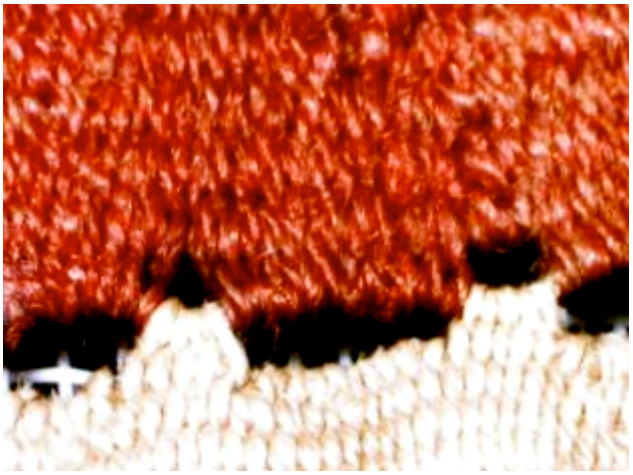
Perfilage simple
Einfache Verzahnung auf einem Kettfaden
Single dovetail (toothing)
Perfilado sencillo



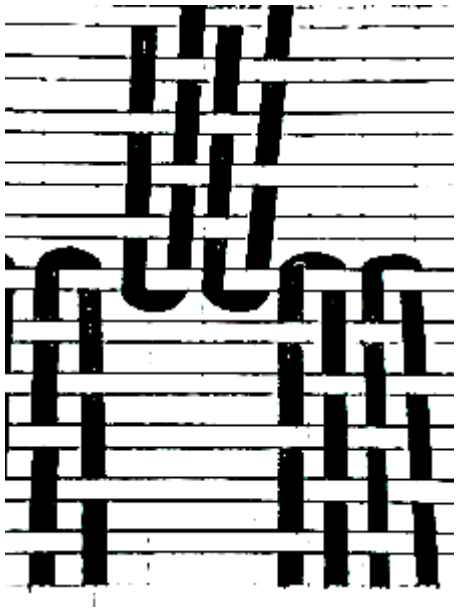
Perfilage compensé groupé sur une chaîne Mehrfach-Verzahnung auf einem Kettfaden

Dovetail with weft grouped around one warp Perfilado compensado agrupado sobre una sola urdimbre

Endroit Vorderseite Right side Anverso



Croquis Skizze Sketch Esquema



4.2.Arrondiments: oui non

sur l´endroit oui non (photo)
sur l´envers oui non (photos)
horizontal oui non
en forme oui non

4.3.Crapautage: oui non (photo)

4.3.1. Est- ce un effet décoratif: oui non
si oui où pourquoi?
description de l´effet décoratif
description du fil de trame

4.4.Guimpage : oui non (photo)
si oui où pourquoi?

4.5 Fils volants oui non (photo)
si oui où pourquoi?
description de l´effet décoratif
description du fil de trame

4.2. Abrundungseinschlag (Sumach-ähnliche Wirkerei) ja nein
vorne sichtbar: ja nein (Photo)
hinten sichtbar: ja nein (Photos)
gerade: ja nein
schräg: ja nein
einer Form folgend: ja nein

4.3. Schussflottungen (Crapautage) (Photo) ja nein
4.3.1. Grund dieser Technik: dekorativer Effekt: ja nein
wenn ja, wo.....warum?
Beschreibung des Effekts
. Beschreibung des Schussfadens

:

4.4. Gimpe (Umwicklung des Schussfadens auf einer Kette) (Photo) ja nein
wenn ja, wo warum?

4.5. Fliegende Fäden (Photo) ja nein
wenn ja, wo.....warum?
Beschreibung des Effekts
. Beschreibung des Schussfadens

Soumak yes or no
On the right side yes no (photo)
On the wrong side yes no (photo)
Horizontal yes no
Eccentrically shaped yes no

4.3. Simple weft wrapping: Single warp wrapped with weft yes no (photo)
If yes , where , why?

4.4. Weft Floats across several warp yes no (photo)

4.5. Yarn Floats

4.2. Enlazados (tipo Soumak): sí no
Visible por el anverso sí no (foto)
Visible por el reverso sí no (foto)
Derecho sí no
Inclinado si no
Creando una forma sí no

4.3. « Caballos » (trama sobre dos o más hilos de urdimbre) : sí no (foto)

4.3.1 ¿Es un efecto decorativo ? sí no
en caso afirmativo ¿por qué ?
descripción del efecto decorativo
Descripción del hilo de trama

4.4. Urdimbre envuelta sucesivamente por una sola trama: sí no (foto)
en caso afirmativo ¿por qué ?

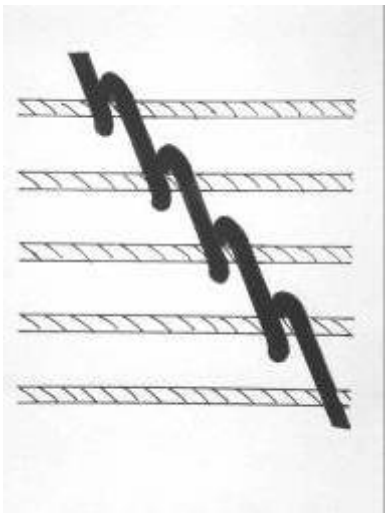
4.5 Hilos volantes sí no (foto)
en caso afirmativo dónde y por qué
descripción del efecto decorativo
descripción del hilo de trama

Arrondiment sur l´endroit
Abrundungseinschlag
Shumak wrapping of the right side
Enlazado por el anverso

Endroit Vorderseite Right side Anverso

Croquis Skizze Sketch Esquema

Endroit Vorderseite Right side Anverso



Croquis Skizze Sketch Esquema: Yacine Diatta

Arrondiment sur l´envers **Abrundungseinschlag auf der Rückseite**

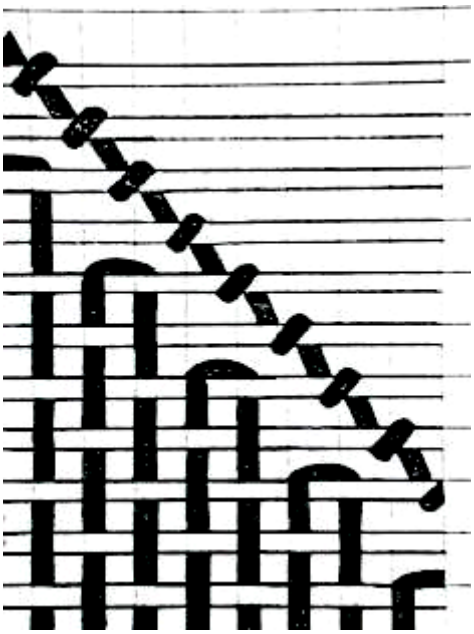
Soumak Wrapping on the Verso side **Enlazado por el reverso**

Endroit Vorderseite Right side Anverso

Envers Rückseite Wrong side Reverso

Croquis Skizze Sketch Esquema

Endroit Vorderseite Right side Anverso

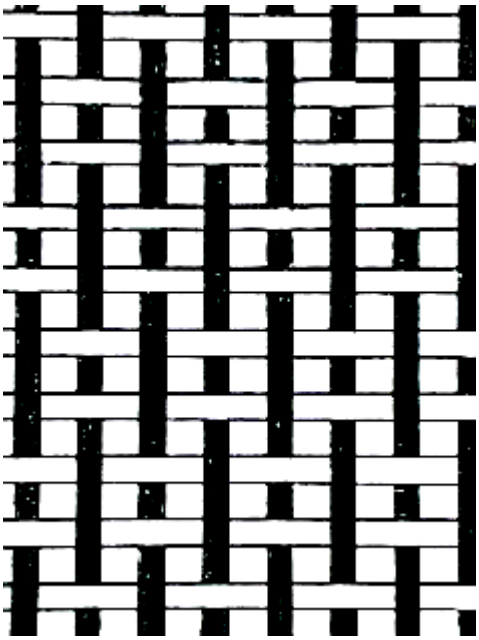


Crapautage Schussflottungen

Weft Floats « Caballo » trama pasando sobre varias urdimbres

Endroit Vorderseite Right side Anverso

Croquis Skizze Sketch Esquema



Le crapautage peut être - simple : formation de côtes parrallèles sur toute la surface
- contarié : décalage des côtes après un certain nombre de duites (voir photo ci dessus)
- composé : irrégularité des côtes

Die durch die Schussflottungen gebildeten Rippen können - parallel über die ganze Fläche laufen
- nach mehreren Einträgen versetzt sein (siehe Photo oben)
- unregelmäßig auf der Fläche verteilt sein

The weft floats may be: - simple : creating parallel sides over the whole area
- opposed : staggered sides after a certain number of picks (see photo above)
- compound : irregular sides

El efecto acanalado creado por el “caballo” puede ser-
- simple: formación de acanalados paralelos por toda la superficie
- contrapeado: desplazamiento de los acanalados tras un cierto nº de pasadas (ver foto más arrriba)
- compuesto: acanalados dispuestos de manera irregular por toda la superficie.

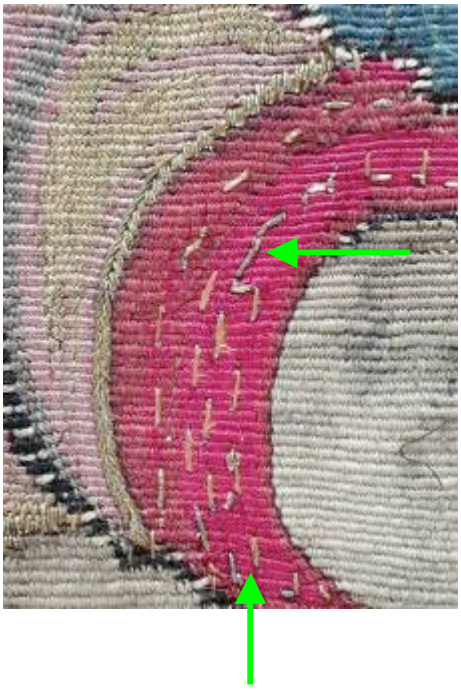
Guimpage **Gimpe**
Gimp (Warp Wrapped with weft) **« Guimpage » (Urdimbre envuelta sucesivamente por una sola trama)**

Endroit Vorderseite Right side Anverso

Croquis Skizze Sketch Esquema

Fils volants Fliegende Fäden Yarn Floats Hilos volantes

Endroit Vorderseite Right side Anverso



Les fils de trame (ici, fils de métal) passent sur plusieurs chaines ainsi que sur plusieurs passées parfois, pour former un décor

Bildung eines Dekors mit einem Schussfaden (hier Metallfaden), der über mehrere Kettfäden und manchmal mehrere Schusseinträge springt

Weft yarns (here, metal covered ones) float over several warps and, with several picks like this, a decorative effect is developed.

Por motivos decorativos, los hilos de trama (aquí hilos metalicos) pasan sobre varias urdimbres así como a veces sobre varias tramas.

Chapitre 5 EFFETS DÉCORATIFS PRODUITS PAR DES FILS DE TRAME DE DIFFÉRENTES COULEURS

Des effets décoratifs sont produits par des fils de trame de couleurs différentes ; effet avec une seule trame, le chiné qui peut être de couleur ou de matière différente ou par des jeux de trames de différentes couleurs ou matière Il existe de très nombreuses possibilités de jouer avec les couleurs. Là aussi y a-t-il des habitudes d´atelier, de lieux, d´époques?

5.1. Chiné de la trame: (photos) oui non
si oui: mélange d´une seule matíère dans un fil de trame où pourquoi?
mélange de plusieurs matières dans un fil de trame où pourquoi?

5.2. Duites de deux couleurs alternant pour en produire une troisième: oui non
(photo)
si oui: même matière? où?
matière différente? où?

5.3. Duites de deux couleurs alternant pour produire des lignes (photos) oui non
parallèles à la chaîne
si oui: même matière? où?
matière différente? où?
grandeur de l´endroit ainsi traité:

5.4. Demi-duites: (photo) oui non
si oui: où?

5.5. Décor produit par le même matériel de grosseur différente (photo)

Kapitel 5 DEKORATIVE EFFEKTE DURCH BENUTZUNG VON SCHÜSSEN AUS VERSCHIEDENEN FARBEN

Dekorative Effekte werden durch Schussfäden aus unterschiedlichen Farben erzeugt.
Der Effekt kann mit einem mehrfarbigen Schussfaden -chiné- gebildet werden. Dieser Faden kann auch aus verschiedenen Materialien bestehen, die kombiniert sind.
Die dekorativen Effekte werden auch durch zahlreiche Zusammenspiele von Schüssen, verschieden gefärbt, erzeugt. Gibt es örtliche und zeitliche Gewohnheiten, Dekore mit der Kombination von Schüssen aus verschiedenen Farben miteinander zu herstellen?

5.1.Chiné (Farbmischungen in einem Schussfaden) (Photos) ja nein
wenn ja: gleiches Material in einem Schussfaden wo warum?
verschiedene Materialien in einem Schussfaden wo warum?

5.2. Farbwechsel bei jedem doppelten Eintrag, um eine dritte Farbe zu erzeugen: ja nein
(Photo)
wenn ja: gleiches Material wo?
verschiedene Materialien wo?

5.3.Farbwechsel, um Farblinien in Kettrichtung zu bilden (Photos) ja nein
wenn ja: gleiches Material wo?
verschiedene Materialien wo?
Größe der Fläche:

5.4.Halber Eintrag: (Photo) ja nein
wenn ja, wo?

5.5. Dekor mit gleichem Material aus unterschiedlicher Dichte gebildet (Photo)

CHAPTER 5 DECORATIVE EFFECTS PRODUCED BY THE USE OF WEFT YARNS OF DIFFERENT COLORS

Chapter 5 is dedicated to decorative effects produced by the use of weft yarns of different colors. This effect may involve a single weft, that with ikat dyeing may provide more colors, or it may involve different materials or the play of wefts of different colors or different materials. Numerous ways exist to play with colors. Are these then the habits of a studio, of regions, or of epoques ?

5.1. Variegated (chiné) wefts (photo) yes no
If yes: mixture of a single materials in the weft thread Where? Why?
Mixture of many materials in a weft thread: Where? Why?

5.2. Paired weft: 2 colors alternating to produce a mixture to the eye (third color): yes no
If yes, same materials: Where?
Different material: Where?

5.3. Alternating: Picks of 2 colors alternating to produce lines (photo) yes no
Parallel to the warp

If yes, same material: Where?
different material: Where?
Size of the area thus treated:

5.4. Spaced paired wefts: Half-picks of alternating colors used occasionally (photo): yes no

5.5. Ornament effect produced by the same material in different size

CAPITULO 5 EFECTOS DECORATIVOS MEDIANTE HILOS DE TRAMA DE DIFERENTES COLORES

Los efectos decorativos se producen mediante hilos de tramas de diferentes colores: efecto con una sola trama, el efecto chiné (trama multicolor) que puede realizarse con color o material diferente, o bien el juego de tramas de diferentes colores o materiales. Existen gran cantidad de posibilidades de jugar con los colores. En este sentido quizá existan costumbres de taller, de lugar, de época…

5.1 Efecto Chiné de la trama si no (fotos)
en caso afirmativo ¿es mezcla de un solo material en el hilo de trama ? ¿dónde ?¿por qué ?

5.2. Pasadas de dos colores alternados para producir un tercero: si no
si afirmativo, ¿mismo material?
¿material diferente?

5.3. Pasadas de dos colores alternados para producir líneas paralelas a la urdimbre (foto) si no
si afirmativo, ¿del mismo material ?
¿de material distinto?
Extensión del área tratada de esta manera:

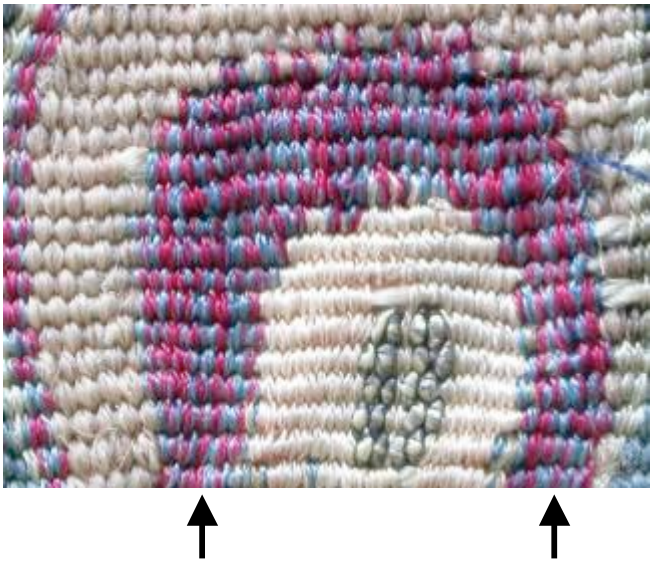
5.4. Medias pasadas: (foto)
sino
si afirmativo, ¿porqué?

5.5. Decoración producida por el mismo material con grosor diferente (foto)

Chiné **Chiné Schußfaden mit 2 verschiedenen Farben**

Ikat-dyed weft with two different color **«Chiné » Trama con 2 colores distintos**

Endroit Vorderseite Right side Anverso



Trame en soie rouge-bleu Schussfaden. Seide, Farbe rot-blau Silk weft red and blue Trama en seda roja-azul

Endroit Vorderseite Right side Anverso

Trame en laine beige foncé et soie rose
Schussfaden : Wolle , Farbe :dunkelbeige und rosa
Weft of dark beige wool and rose silk
Trama en seda roja-azul

Duites de deux couleurs alternant pour en produire une troisième

Doppelte Einträge aus zwei verschiedenen Farben wechseln ab, um eine dritte Farbe zu erzeugen

Alternating picks of two colors in order to obtain a third

Alternancia de pasadas de dos colores para obtener un tercero

Endroit Vorderseite Right side Anverso

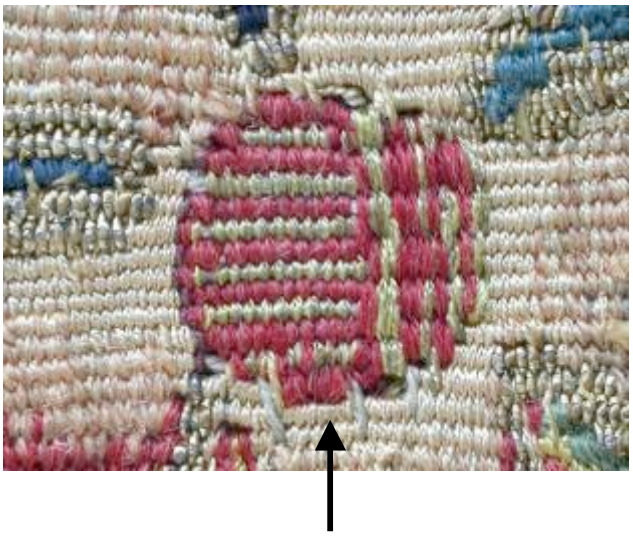
Formation de lignes parrallèles à la chaîne par jeu de trames de couleurs différentes

Bildung von Linien in Kettrichtung mit Einträgen verschiedener Farbe

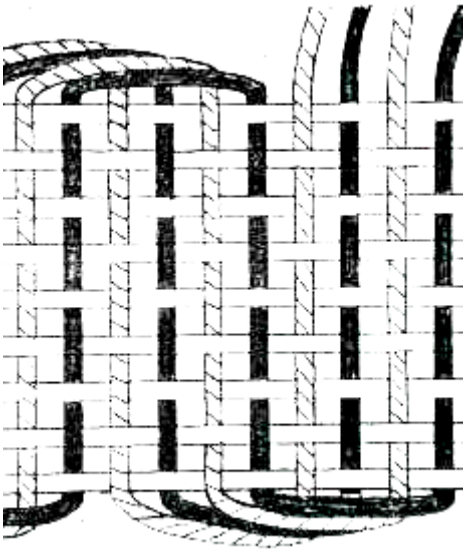
Production of parallel lines of warp by using wefts of two different colors

Formación de líneas paralelas a la urdimbre por medio de juego de tramas de colores diferentes.

Endroit Vorderseite Right side Anverso



Croquis Skizze Sketch Esquema



Formation de lignes parallèles à la chaîne par jeu de trames de couleurs différentes

Bildung von Linien in Kettrichtung mit Einträgen verschiedener Farbe

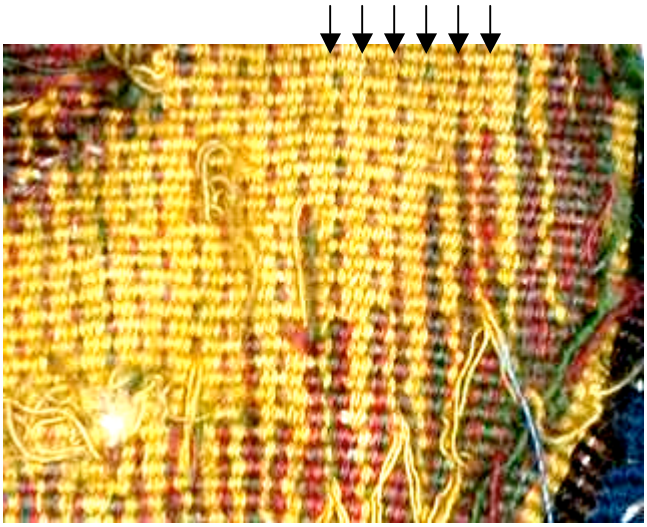
Production of parallel lines of warp using wefts of different colors

Formación de líneas paralelas a la urdimbre por medio de juego de tramas de colores diferentes.

Endroit Vorderseite Right side Anverso

Demi duites Einzelne Einträge Single picks Medias pasadas

Envers Rückseite Wrong side Anverso



Demi duites, fil chiné rouge–vert
Einzelne Einträge, chiné rot-grün
Single pick, ikat (weft) yarn red and green
Medias pasadas, hilo rojo - verde efecto « chiné »

Décor produit par le même matériel de grosseur différente

Dekor durch gleiches Material unterschiedlicher Stärke erzeugt

Ornament effect produced by the same material in different sizes

Efecto decorativo producido mediante el mismo material de grosor diferente.

Endroit Vorderseite Right side Anverso

Les fils d'argent sont de grosseur différente
Die Fäden aus Silber haben unterschiedliche Stärke
The silver threads have different yarn counts
Los hilos de plata son de calidad diferente

Chapitre 6 TISSAGE EN FORME

Un chapitre spécial est consacré à cette technique de tissage car certaines manufactures semblent en avoir usé très abondamment, d´autres pas du tout. Là aussi il existe de très nombreuses variantes à but essentiellement décoratif.

6.1. Une seule duite: (photo) oui non
si oui: une seule couleur
plusieurs couleurs
une seule matière
plusieurs matières
où pourquoi?

6.2. Plusieurs duites: : (photo) oui non
si oui: une seule couleur
plusieurs couleurs
une seule matière
plusieurs matières
où pourquoi

6.3. Demi-duite: : (photo) oui non

6.4. Grandeur des endroits ainsi traités

6.5. Degré des obliques

Kapitel 6 SCHRÄGWEBEN

Ein eigenes Kapitel wird dem „schräg weben“ gewidmet. In dieser Technik läuft der Schussfaden nicht senkrecht zur Kette, sondern folgt der Form des Dekors. Es scheint, dass einige Manufakturen sich dieser Technik sehr oft bedient haben, andere kaum. Es gibt sehr viele technische Varianten, um dekorative Effekte zu erzeugen.

6.1.Ein Eintrag (Photo) ja nein
wenn ja: eine Farbe
mehrere Farben
gleiches Material
verschiedene Materialien
wo warum?

6.2.Mehrere Einträge ja nein
wenn ja: eine Farbe
mehrere Farben
gleiches Material
verschiedene Materialien
wo warum?

6.3.Halber Eintrag (Photo) ja nein

6.4.Größe der Fläche

6.5.Grad der Schräge

Chapter 6 ECCENTRIC WEAVING

Eccentric weaving
A special chapter is focused on this method of weaving since certain manufacturers appear to have used it quite frequently, while other manufacturers, rarely. There also are a great number of variations of this method, but the goal remains primarily ornamental.

6.1. A single pick (photo) yes no
If yes: one single color
Several colors
A single material
Several materials
Where why

6.2. Several picks (photo) yes no
If yes: one single color
Several colors
A single material
Several materials
Where why

6.3. A partial pick (photo) yes no

6.4. Dimension of area treated this way

6.5. Measurement of the angle (in degrees)

Capítulo 6 TEJIDO CON PASADAS EN OBLICUO SIGUIENDO LA FORMA

Se dedica un capítulo especial a esta técnica de tejeduría ya que ciertas manufacturas parecen haberla empleado con mucha frecuencia y sin embargo otras nada en absoluto. De dichas técncas existen también numerosas variantes con un caracter esencialmente decorativo.

6.1. Una sola pasada: (foto) si no
si afirmativo: un solo color
varios colores
un solo material
varios materiales
¿porqué?

6.2. Varias pasadas: (foto) si no
si afirmativo: un solo color
varios colores
un solo material
varios materiales
¿porqué?

6.3. Media pasada: (foto) si no

6.4. Extensión del área tratada de esta manera:

6.5. Grado de las oblicuas

Une seule duite (fil d'argent)

A single pass (two picks) of silver thread

Einträge einmal hin und zurück (Silberfaden)

Una sola pasada (hilo de plata)

Endroit Vorderseite Right side Anverso

Plusieurs duites

Several picks

Mehrere Einträge

Varias pasadas

Endroit Vorderseite Right side Anverso

Demi duite tissée en forme

Part of a pick woven eccentrically

Einzelner Eintrag schräg gewebt

Media pasada tejiendo una forma con pasadas oblicuas

Endroit Vorderseite Right side Anverso

Chapitre 7 LONGUEUR DES ENLEVAGES

La longueur des enlevages est visible la plupart du temps dans les lisières, quelquefois dans le champ de la tapisserie quand celui-ci comporte des surfaces monochromes.Des différences de longueur ont été notées. Cette différence est-elle expliquable par le métier utilisé, haute- ou basse lisse? (2). Seule une étude de grande ampleur sur des pièces dont on connaît exactemment l´origine pourrait apporter une réponse à ce problème de différence de longueur des enlevages.

7.1. Dans les lisières latérales (photo)
Croquis des deux lisières dùne tapisserie
7.2. Dans des surfaces unies (photo)

Kapitel 7 LÄNGE DER EINTRÄGE

In den monochromen Flächen wie z.B. den Galons wird der Eintrag nicht von einem Rand der Tapisserie bis zu den anderen gelegt, sondern er hat eine begrenzte Länge. Unterschiedliche Längen wurden festgestellt. Lässt sich dieses Phänomen der verschiedenen Längen mit der unterschiedlichen Art der Arbeit an Hoch –und Flachwebstuhl erklären? (2). Nur eine Studie zahlreicher, datierter und lokalisierter Tapisserien könnte diese Frage beantworten.

7.1. In den Bordüren rechts und links (Photos)
Skizze der beiden Seiten einer Tapisserie

7.2. In den einfarbigen Flächen des Feldes der Tapisserie

CHAPTER 7 WIDTHS of SECTIONS

Chapter 7 is dedicated to the width of sections seen, for the most part, at the sides (ends), occasionally in the tapestry itself, when there are monochromatic areas. The variation of these differences have been observed. Is this variation due to the loom used — high or low warp ?(2) Only a study with a great range of detail on tapestries of which you know exactly the original circumstances will provide a response to this problem of the differences of width among these sections

7.1. In the right or left borders (photo)
Sketch of the both lateral selvages of a tapestry

7.2. In the field of the tapestry (photo)

Capítulo 7 EXTENSIÓN DE LOS CORTES

En las zonas monocromas, como por ejemplo los perfiles, las pasadas no se entrelazan de un orillo a otro del tapiz, sino que tienen una longitud restringida. Se han constatado longitudes muy variadas. ¿Se explicaría este fenómeno de las diferentes longitudes, por la utilización del telar de alto o de bajo lizo ? (2) Solamente un estudio de un gran número de piezas, de origen localizado, podría aportar una respuesta a este pregunta.

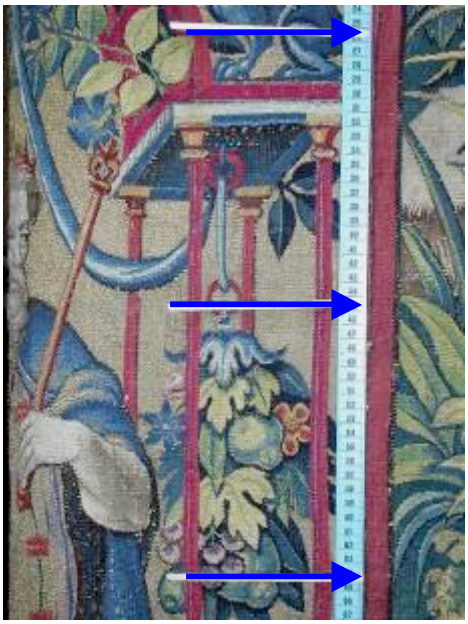
7.1. En los orillos laterales: (foto)

7.2. En las superficies lisas: (foto

Lisières latérales **Galons**

Lateral edges of the Border **Perfiles laterales**

Endroit Vorderseite Right side Anverso



Détail de la photo ci dessus Detail des oberen Photo
Detail of the Photo above Detalle de la foto superior

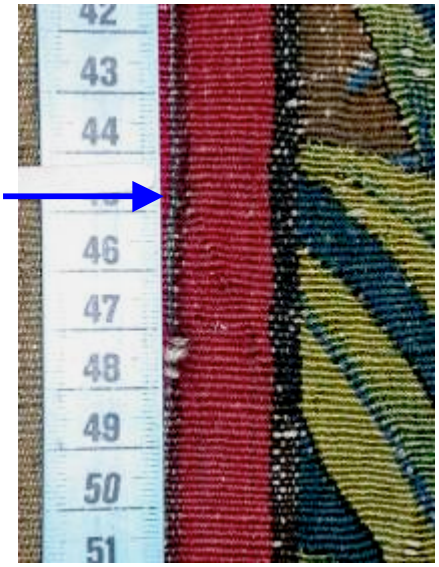
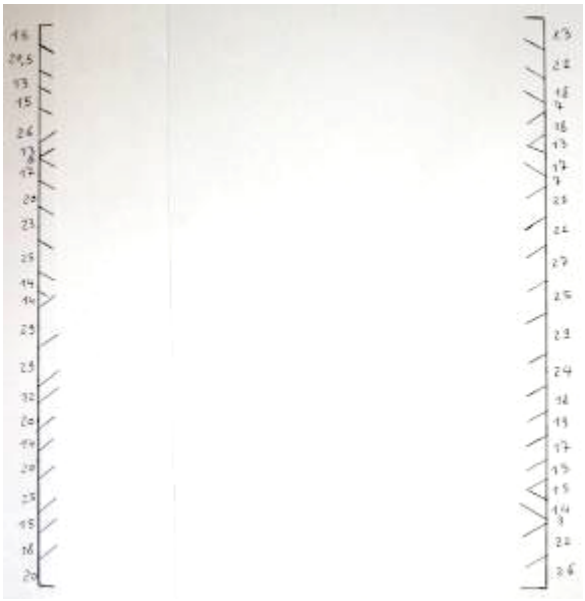


Schéma Skizze Sketch Esquema

Gauche Left Droite Right
Links Izquierda Rechts Derecta



Dans le champ de la tapisserie Im Feld der Tapisserie

In the field of the Tapestry En el campo del tapiz

Envers Rückseite Wrong side Reverso

Chapitre 8 MARQUES SUR LES LISIÈRES HORIZONTALES ET DANS LA TAPISSERIE

Des marques sont visibles dans les tapisseries. Certaines se trouvent dans les lisières. Elles ne sont pas présentes systématiquement mais quand elles le sont, leur écart est d´environ 34cm ou d´un multiple de ce nombre. 34cm correspond à une demi-aune de Flandres.
D´autres marques se trouvent dans la tapisserie elle-même, certaines suivent le contour d´un dessin, leur fonction est difficile à découvrir. Une hypothèse pour expliquer toutes ces marques: peut-être que les liciers ont indiqué la surface terminée en vue de recevoir le salaire correspondant, dans la mesure où ils étaient rémunérés d´après l´ouvrage accompli.

8.1.Sur les lisières (photos)

8.1.1.Intervalle entre les marques

8.1.2. Manière de marquer.
tissage
broderie
fil supplémentaire tissé sur l'envers
autre

8.1.3. Matière couleur torsion nombre de bouts et leur torsion

8.2. Marques à l'intérieur de le tapisserie (photo)

8.2.1. Forme et endroit de la marque

8.2.2. Manière de marquer

8.2.3. Matériel couleur torsion nombre de bouts et leur torsion

Kapitel 8 MARKIERUNGEN

In Tapisserien sind Markierungen zu sehen. Einige sind in den Galons zu finden. Der Abstand zwischen zwei Markierungen ist, in der Regel, 34 cm oder ein Vielfaches dieser Zahl. 34 cm entspricht eine halbe flämische Elle.
Diese Markierungen sind nicht immer präsent.
Andere Markierungen befinden sich in der Tapisserie; viele folgen einem Dekor. Ihre Funktion ist unklar. Eine Hypothese wäre, dass der Wirker die Stelle markiert hat, die er gerade fertig gemacht hat, um entlohnt zu werden. Denn, die Wirker wurden, jedenfalls in der Regel, entsprechend der gewirkten Fläche bezahlt.

8.1.Im Galon (Photos)

8.1.1.Abstand

8.1.2.Art der Markierung
gewirkt
gestickt
zusätzlicher Faden auf der Rückseite mitgewirkt
andere Art
8.1.3.Material der Markierung, Farbe, Drehung des Zwirns, Fach und Drehung

8.2.In der Tapisserie (Photo)

8.2.1.Form und Lage der Markierung

8.2.2.Art der Markierung

8.2.3.Material der Markierung, Farbe, Drehung des Zwirns, Fach und Drehung

CHAPTER 8 MARKS ON THE TAPESTRY

This chapter deals with visible marks on the tapestries. Some are seen in the selvages. These are not woven systematically but when they appear, their variation is about 34 cm or a multiple of this number. Thirty four centimeters corresponds to a half-aune in Flanders.

8.1. On the selvages (photos)

8.1.1. The spacing between the marks

8.1.2. The type of the marks
- Weaving
- Embroidery
- Supplementary yarn woven on the back side
- Other

8.1.3. Material Color Twist Number of singles and their twist

8.2. Markings over the body of the tapestry (photo)

8.2.1. Shape and location of the markings

8.2.2. Type (style) of marking

8.2.3. Material Color Twist Number of strands and their twist

Capítulo 8 MARCAS SOBRE LOS PERFILES HORIZONTALES ET EN EL TAPIZ

Este capítulo se dedica a las marcas visibles en los tapices. Algunas se ven en los perfiles. No aparecen sistemáticamente pero cuando están presentes, su separación es de aproximadamente 34cm o un múltiplo de este número. 34cm corresponden a una media vara/media ana de Flandes (medida antigua).
Otras marcas se encuentran en el propio tapiz, algunas siguen el contorno de un dibujo, su función es difícil de descifrar. Una hipótesis para explicar todas estas marcas podría ser que los tejedores indicaran la superficie terminada a fin de recibir el salario correspondiente, según cuya medida se les remuneraría después de finalizada la obra.

8.1. Sobre los orillos : (fotos)

8.1.1. Intervalo entre las marcas

8.1.2. Forma de marcar.
- tejido
- bordado
- hilo suplementario tejido por el reverso
- otro

8.1.3. Materia color torsión número de cabos y torsión

8.2. Marcas en el interior del tapiz: (foto)

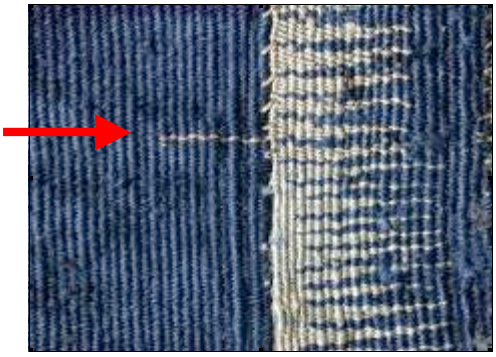
8.2.1. Forma y localización de la marca

8.2.2. Forma de marcar

8.2.3. Material color torsión número de cabos y torsión

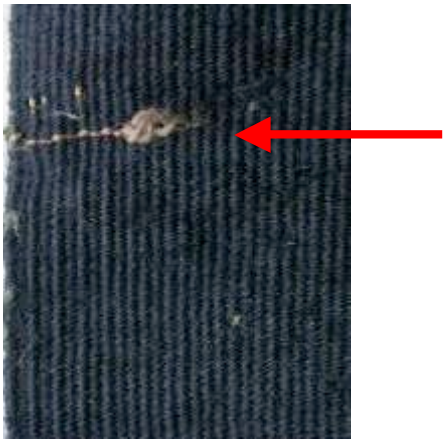
Marques sur la lisière **Markierung im Galon**
Markings in the Selvage **Marcas en los perfiles**

Endroit Vorderseite Right side Anverso



Marque: passée en laine rose Markierung: zwei Einträge in rosa Wolle
Mark: two picks in pink wool Marca: media pasada en lana roja

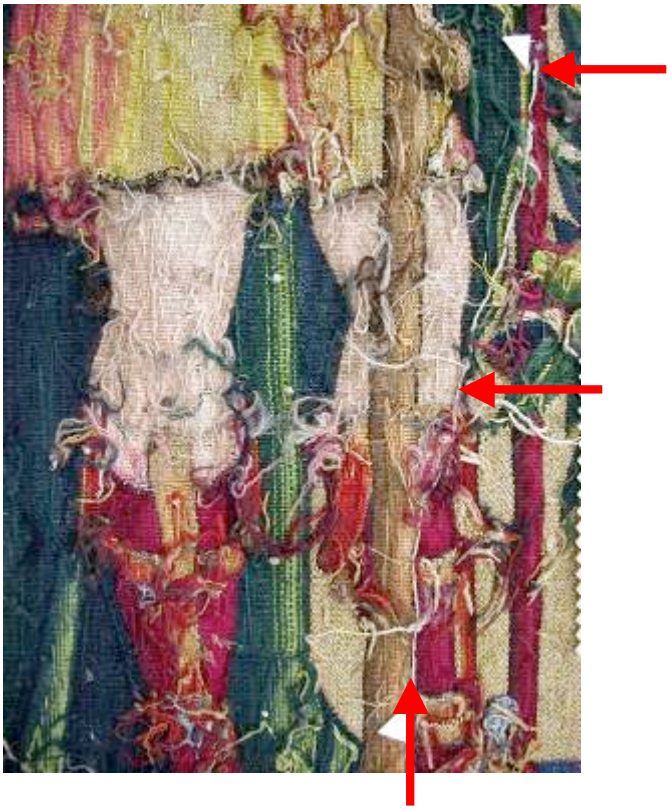
Envers (même détail) Rückseite (dasselbe Detail)
Wrong side (the same detail) Reverso (el mismo detalle)



Marques dans la tapisserie **Markierungen in der Tapisserie**

Marks in the field of the Tapestry **Marcas en el tapiz**

Envers Rückseite Wrong side Reverso



Fil identique au fil de chaîne (marqué par les flèches)
Faden gleich wie der Kettfaden (mit Pfeilen markiert)
Yarn identical to the warp yarn (located by the arrows)
Hilo idéntico que el hilo de urdimbre (marcado con flechas)

Chapitre 9 PARTICULARITÉS AU DÉBUT ET À LA FIN DE LA TAPISSERIE

Le début et la fin d´une tapisserie livrent aussi quelques informations. Les trames de début et de fin peuvent avoir une couleur différente de celle de la lisière, là aussi des comparaisons seraient peut-être intéressantes. D´autres montrent non seulement les materiaux qu´on a pu utiliser au commencement d´une pièce mais confirment aussi qu´il s´agit bien du début, par exemple trame d´une autre matière, d´une autre couleur. (Photo)

Kapitel 9 BESONDERHEITEN AM ANFANG UND ENDE DER TAPISSERIE

Oft sind einige Schussfäden am Anfang und am Ende des Kunstwerkes von anderer Farbe als der Galon. Vergleiche zwischen zahlreichen Tapisserien können Informationen liefern.
In einigen Tapisserien sind auch Schussfäden aus anderem Material zu finden, die am Anfang der Herstellung des Kunstwerks benutzt wurden. Sie geben eine Information über die Arbeitsmethoden der Wirker aber auch ein Hinweis auf die Webrichtung der Tapisserie, zum Beispiel: Schuss mit einer anderen Farbe, einem anderen Material. (Photo)

Chapter 9 PARTICULARITIES ON THE BEGINNING AND THE END OF THE TAPESTRY

The beginning and the end of a tapestry carries certain information. The wefts at the start and at the end have a color different from that of the selvage, and here are also some interesting comparisons. Some others show not only the materials that you could have employed at the beginning of the weaving, but also prove that is certain is the starting edge.

Capítulo 9 PARTÍCULARIDADES EN EL COMIENZO Y EL FINAL DEL TAPIZ

El comienzo y el final de los tapices también proporcionan información. Las tramas de inicio y final tienen un color diferente del de los orillos. En este caso las comparaciones pueden resultar interesantes ya que, no solo aportan información sobre los materiales que se han empleado al comienzo de una pieza sino que confirman que se trata efectivamente del comienzo de la misma, por ejemplo : trama de un material o color diferente (Foto).

Endroit
Vorderseite
Right side For example, weft yarn of another material or of another color (photo)
Anverso

Endroit Vorderseite Right side Anverso

Début de la tapisserie. Les trames en lin ou chanvre vont sans interruption du haut en bas de la tapisserie. Elles n'ont pas été ôtées à la fin du tissage.

Anfang der Tapisserie. Die Schussfäden sind aus Leinen oder Hanf und sie gehen von der oberen Seite der Tapisserie bis zur unteren Seite durch. Sie wurden nach der Fertigung der Tapisserie nicht entfernt.

At the beginning of the tapestry: wefts of linen or of goat go without interruption from the top to the bottom of the tapestry. They do not appear at the close of the tapestry.

Comienzo del tapiz. Los tramas en lino o cáñamo van de principio a fín de la tapicería, no han sido quitadas al final del trabajo de tejeduría.

Chapitre 10 FORMATION DE LIGNES SUR UNE SEULE CHAÎNE (sauf 4.3. et 5.3.)

Pour des raisons décoratives des lignes sur un fil de chaîne sont formées par la trame. Il existe un assez grand nombre de possibilités de tisser ces lignes. Les exemples découverts jusqu'à maintenant sont documentés ici. Une étude comparative d´ un grand nombre de pièces fera éventuellement découvrir certaines traditions, habitudes locales ou temporelles .

10.1.Relais et liure simple	oui	non	où?
10.2.Relais et liure double (photo)	oui	non	où?
10.3.Liure simple des deux côtés (photo)	oui	non	où?
10.4.Liure double des deux côtés (photo)	oui	non	où ?
10.5.Liure simple d´un côté et double de l´autre	oui	non	où?
10.6. Formation d´une ligne par crapeautage sur l´envers (photo)	oui	non	où?
10.7. Guimpage interrompu (photo)	oui	non	où?
10.8. Ressauts (photos)	oui	non	où ?

Kapitel 10 LINIENBILDUNG AUF EINEM KETTFADEN (außer 4.3. und 5.3.)

Aus dekorativen Gründen werden Linien auf einem einzelnen Kettfaden gewirkt. Hier sind diejenige dokumentiert, die bis jetzt entdeckt wurden. Ein Vergleich zahlreicher Tapisserien wird vielleicht ermöglichen, zeitliche und örtliche Gewohnheiten und Traditionen festzustellen.

10.1. Schlitz und einfache Bindung	ja	nein	wo?
10.2.Schlitz und doppelte Bindung (Photo)	ja	nein	wo?
10.3.Einfache Bindung an beiden Seiten (Photo)	ja	nein	wo?
10.4.Doppelte Bindung an beiden Seiten (Photo)	ja	nein	wo?
10.5.Einfache Bindung an einer Seite, doppelte Bindung an der anderen Seite	ja	nein	wo?
10.6.Linienbildung durch Schussflottung des Schussfadens hinten (Photo)	ja	nein	wo?
10.7.Umwicklung auf einem Kettfaden mit Unterbrechung (Photo)	ja	nein	wo?
10.8.Umwicklung um einem Kettfaden mit Bindung hinten an den Schussfaden der Umgebung (Photos)	ja	nein	wo?

Chapter 10 LINES PARALLEL TO THE WARP

There are a great number of ways to form lines. Here are some examples : a comparative study of a great number of tapestries will help us discover eventually certain traditions and habits.

10.1. Slits and single interlocking	yes	no	where?
10.2. Slits and double interlocking (photo)	yes	no	where?
10.3. Single interlocking on both sides (photo)	yes	no	where?
10.4. Double interlocking on both sides (photo)	yes	no	where?
10.5. Single interlocking on one side and double on the other	yes	no	where?
10.6. Development of a line by floats on the wrong side (photo)	yes	no	where?
10.7. Interrupted Wrapping (photo)	yes	no	where?
10.8. Wrapping projected (photo)	yes	no	where?

Capítulo 10 FORMACIÓN DE LÍNEAS SOBRE UNA SOLA URDIMBRE (salvo 4.3 y 5.3)

Por motivos decorativos la trama forma líneas sobre un hilo de urdimbre. Hay un gran número de formas diversas de tejer estas líneas. Los ejemplos descubiertos hasta el momento se recogen en este documento. Un estudio comparativo de un gran número de piezas permitirá, eventualmente, descubrir ciertas tradiciones correspondientes a diversos centros de producción o épocas.

10.1. Relés y ligadura simple
¿sí o no ?

10.2. Relés y ligadura doble
¿sí o no ?

10.3. Ligadura simple por ambos lados (foto)
¿sí o no ?

10.4. Ligadura doble por ambos lados (foto) ¿sí o no ?

10.5. Ligadura simple en un lado y doble en el otro ¿sí o no ?

10.6. Formación de una línea mediante « caballos » por el reverso (foto) ¿sí o no ?

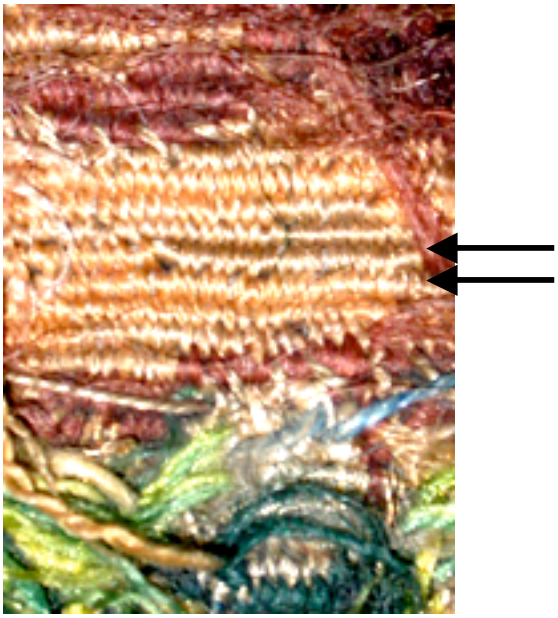
10.7. Proceso de envolver una urdimbre sucesivamente por una sola trama, interrumpido (foto) ¿sí o no ?

10.8. volteado sobre un hilo de urdimbre

Liure simple des deux côtés (10.3) **Einfache Verschlingung an beiden Seiten** (10.3)

Single Interlocking on both sides (10.3) **Ligadura simple en los dos lados** (10.3)

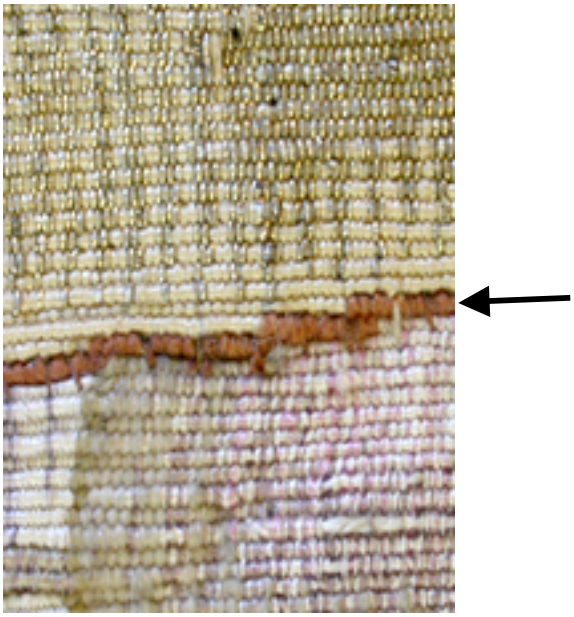
Envers Rückseite Wrong side Anverso



Liure double et relais(10.2) **Doppelte Verschlingung und Schlitznaht** (10. 2)

Double Interlocking and slits (10. 2) **Ligadura doble y relés** (10. 2)

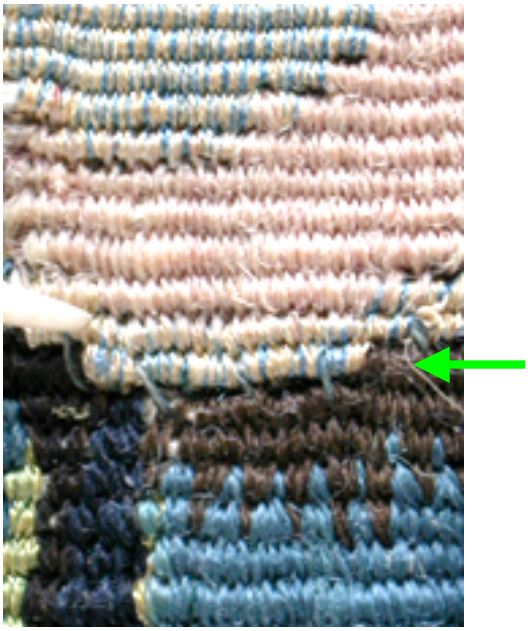
Endroit Vorderseite Right side Anverso



Liure double et relais **Doppelte Verschlingung und Schlitznaht** (10.2)

Double Interlocking and slits (10. 2) **Ligadura doble y relés** (10.2)

Endroit Vorderseite Right side Anverso



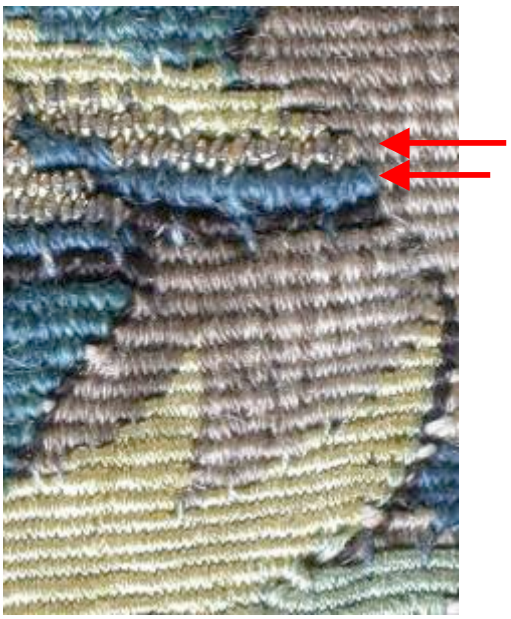
Liure double et relais (ligne bleue), **liure double de chaque côté** (ligne argent) (10.2, 10.4)

Doppelte Verschlingung und Schlitznaht (blaue Linie) **Doppelte Verschlingung an beiden Seiten** (Linie aus Silber) (10.2, 10.4)

Double Interlocking and slit (blue line), **Double interlocking on each side** (silver line) (10.2, 10.4)

Ligadura doble y relés (línea azul), **ligadura doble de cada lado** (línea plateada) (10.2, 10.4)

Endroit Vorderseite Right side Anverso



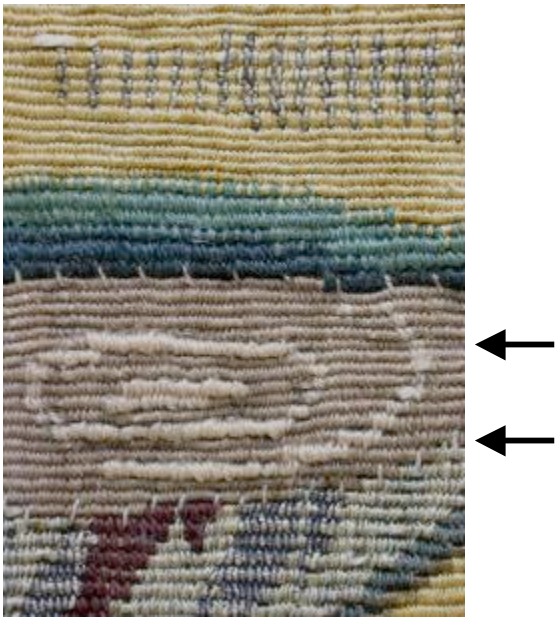
Lignes formées par crapautage sur l'envers (10.6)

Linien durch Schussflottungen auf der Rückseite gebildet (10.6)

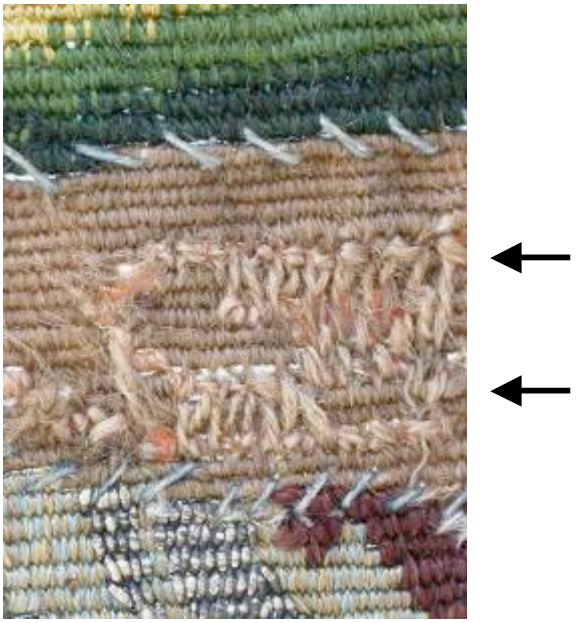
Lines formed by floats on the wrong side (10.6)

Líneas formadas por « caballos » en el reverso (10.6)

Endroit Vorderseite Right side Anverso



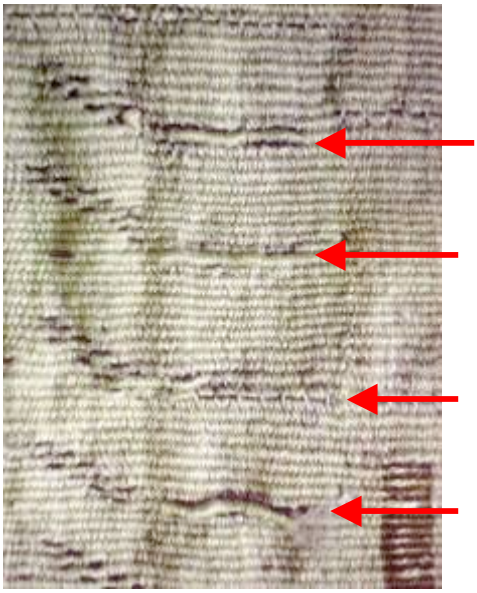
Envers Rückseite Wrong side Reverso



Guimpage interrompu (10.7) **Gimpe mit Unterbrechung** (10.7)

Interrupted Wrapping (10.7) **Proceso de envolver una urdimbre sucesivamente por una sola trama, interrumpido** (10.7)

Endroit Vorderseite Right side Anverso



La ligne est formée par une gimpe. A cet endoit le fil de chaîne n'est pas lié, le fil de trame flotte sur l'envers. A espaces réguliers la trame lie la chaîne avec gimpe pour raisons de solidité

Die Linie wird durch Gimpe gebildet. An dieser Stelle wird der Kettfaden mit dem Schussfaden nicht gebunden.
In regelmäßigem Abstand wird der Kettfaden mit Gimpe durch den Schussfaden, der Festigkeit wegen, an das übrige Gewebe gebunden.

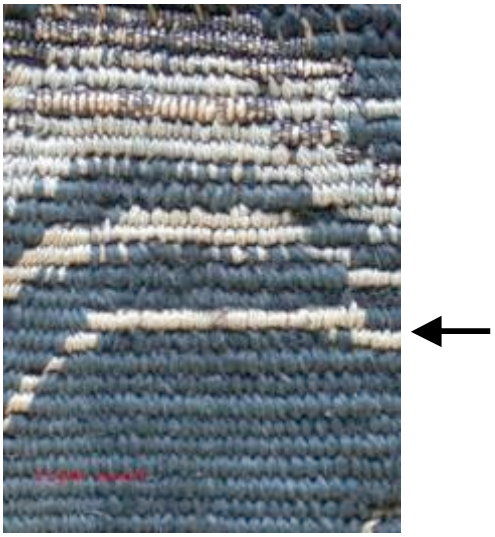
The line is created by wrapping a weft. At the spot where the warp isn't bound, the weft yarn floats on the wrong side. At regular intervals the weft binds the warp with the wrapping for structural reasons

La línea está formada por el enrollado de una sola trama sucesivamente sobre un solo hilo de urdimbre. En este punto el hilo de urdimbre no está ligado mediante la trama. A espacios regulares la trama liga la urdimbre enrollada al tejido, por razones de consistencia.

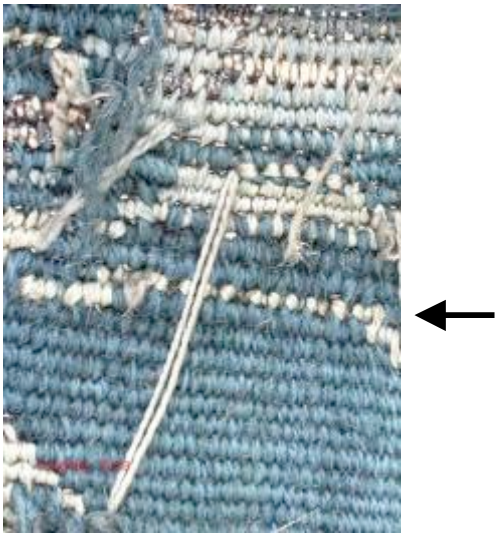
Ressaut **Umwicklung um einen Kettfaden**

Wrapping around a Single Warp **Volteado sobre un hilo de urdimbre**

Endroit Vorderseite Right side Anverso



Envers Rückseite Wrong side Reverso



Le fil de chaîne est lié à chaque passée seulement sur l'envers. Sur l'endroit une trame d'une autre couleur, ici blanche, s'enroule autour de la chaîne formant ainsi une ligne. Sur l'envers cette trame progresse en biais liant la trame d'alentour

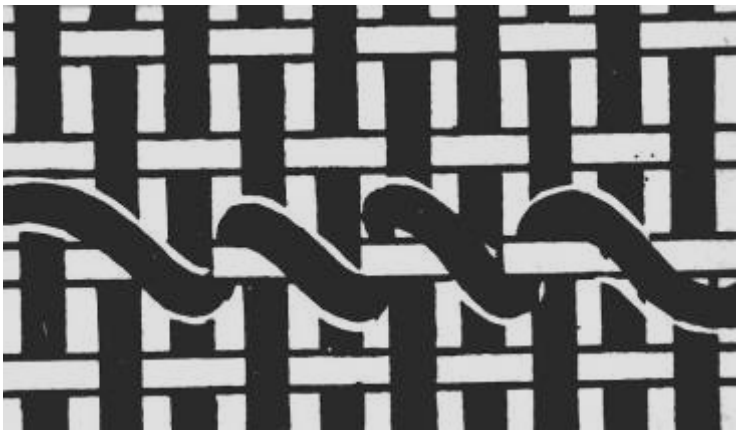
Der Kettfaden wird nur auf der Rückseite gebunden. Auf der Vorderseiten ein anderer Schussfaden - hier weiß- umwickelt der Kettfaden und bildet dadurch eine Linie. Auf der Rückseite steigt dieser Schussfaden schräg vorwärts an und bindet den durchgehenden Schussfaden –hier blau.

The warp yarn is wrapped on the back side once every two picks (one passé) with a decorative weft. On the right side, this weft—here white—wraps laterally and repeatedly around the warp yarn so as to form a line. On the wrong side, this weft yarn progresses in a diagonal manner. It traps the weft yarn of the field—here blue—on the back in this diagonal progression.

El hilo de urdimbre se voltea solo por el reverso. Por el anverso otra trama, en este caso de color blanco, voltea el hilo de urdimbre, formando así una línea. Por el reverso la trama progresa en diagonal, ligándose con la trama azul del campo.

Croquis* Skizze* Sketch* Esquema*

Envers Rückseite Wrong side Reverso



*Croquis tiré du livre *Principes d'Analyse Scientifique Tapisserie* Paris Imprimerie Nationale MCMLXXI
*Skizze aus *Principes d'Analyse Scientifique Tapisserie* Paris Imprimerie Nationale MCMLXXI
*Sketch taken from the book, *Principes d'Analyse Scientifique Tapisserie* [*Principles of scientific analysis for tapestries*], Paris 1971
*Esquema tomado del libro *Principes d'Analyse Scientifique Tapisserie* Paris Imprimerie Nationale MCMLXXI

Chapitre 11 PARTICULARITÉS DES HACHURES ET BATTAGES

Les hachures: Existe-t-il des différences d'exécution suivant les époques les lieux voire les ateliers ?

Kapitel 11 BESONDERHEITEN DER SCHAFFUREN und BATTAGES

Die Schraffuren: Gibt es – je nach Zeit, Ort oder sogar Manufaktur- unterschiedliche Arten sie zu erzeugen?

Chapter 11 PARTICULARITIES OF HATCHING

Hachures: Do differences in method follow the époques, the regions, or the studios involved ?

Capítulo 11 PARTICULARIDADES DE TRAPIELES

¿Existen diferencias de ejecución en los trapieles según épocas y orígenes geográficos?

Endroit Vorderseite Right side Anverso

Endroit Vorderseite Right side Anverso

Chapitre 12 FAUTES DE TISSAGE

Certaines fautes de tissage sont-elles spécifiques de la haute- ou de la basse-lice? (2)

Kapitel 12 WEBFEHLER

Gibt es Unterschiede bei den Webfehlern, die charakteristisch für den Webstuhl (Hoch- Flachwebstuhl) sind, auf dem sie entstanden? (2)

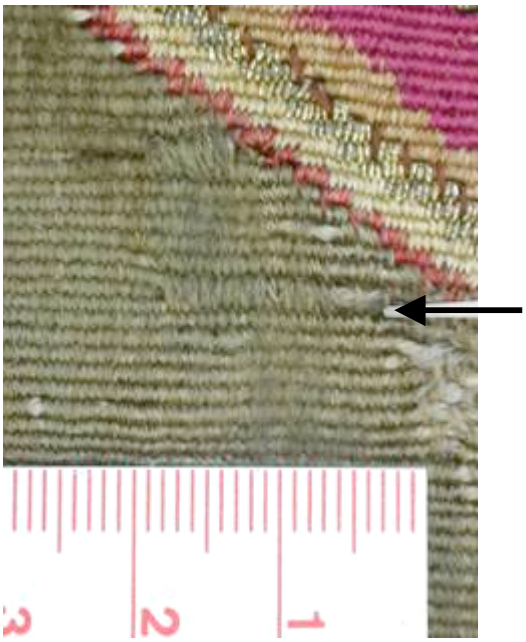
Chapter 12 ERRORS IN WEAWING

Are there certain errors in weaving that are specific to high or to low warp looms? (2)

Capítulo 12 ERRORES DE TEJEDURÍA

¿Existen diferencias entre los errores de tejeduría según se haya tejido en alto o bajo lizo? (2)

Endroit Vorderseite Right side Anverso



Chapitre 13 AUTRES

Certains détails peuvent être intéressants à noter même s'ils ne concernent pas directement la tapisserie elle-même comme par exemple des cheveux de lissier tissés avec la trame

Kapitel 13 SONSTIGES

Einige Details können informativ sein, auch wenn sie nicht mit der Technik der Tapisserie zu tun haben, wie z.B. Haare des Wirkers, die mitgewebt wurden.

Chapter 13 ANOTHER

Certain details can be worth noting even when they do not directly effect the tapestry itself as when, for example, the hair of the weaver is woven into the piece

Capítulo13 OTROS

Algunos detalles pueden ser interesantes de anotar aunque no estén directamente relacionados con el propio tapiz como, por ejemplo, los cabellos del tejedor entrelazados en la trama

Endroit Vorderseite Right side Averso

Cheveu de lissier

Haar des Wirkers

Hair of the weaver

Pelo de tejedor

Notes:
(1) Brosens, Koenraad (ed) Flemish Tapestry in European and American Collections. Studies in honour of Guy Delmarcel, Turnhout (Brepod) 2002 (ISBN: 2-503-52 174-6), p. 119-124
(2) Brutillot, André » Es müssen also handwerkliche Merkmale vorhanden sein » Certains détails techniques permettent-ils de différencier les tapisseries tissées en haute lisse de celles tissées en basse lisse ? Bulletin du CIETA N° 83 (ISBN : 978-2-900496.01-5), p.23-27
(3) Martius Sabine, Ruß Sibylle (ed.) Historische Textilien. Beiträge zu ihrer Erhaltung und Erforschung, Nürnberg: Germanisches Nationalmuseum 2002 (ISBN: 3-926982-79-9), p. 59-62

Fußnoten:
(1) Brosens, Koenraad (ed) Flemish Tapestry in European and American Collections. Studies in honour of Guy Delmarcel, Turnhout (Brepod) 2002 (ISBN: 2-503-52 174-6), p. 119-124
(2) Brutillot, André » Es müssen also handwerkliche Merkmale vorhanden sein » Certains détails techniques permettent-ils de différencier les tapisseries tissées en haute lisse de celles tissées en basse lisse ? Bulletin du CIETA N° 83 (ISBN : 978-2-900496.01-5), p.23-27
(3) Martius Sabine, Ruß Sibylle (Hg.) Historische Textilien. Beiträge zu ihrer Erhaltung und Erforschung, Nürnberg: Germanisches Nationalmuseum 2002 (ISBN: 3-926982-79-9), p. 59-62

Notes:
(1) Brosens, Koenraad (ed) Flemish Tapestry in European and American Collections. Studies in honour of Guy Delmarcel, Turnhout (Brepols) 2002 (ISBN: 2-503-52 174-6, p. 119-124
(2) Brutillot, André » Es müssen also handwerkliche Merkmale vorhanden sein » Certains détails techniques permettent-ils de différencier les tapisseries tissées en haute lisse de celles tissées en basse lisse ? Bulletin du CIETA N° 83 (ISBN : 978-2-900496.01-5), p.23-27
(3) Martius Sabine, Ruß Sibylle (ed) Historische Textilien. Beiträge zu ihrer Erhaltung und Erforschung, Nürnberg: Germanisches Nationalmuseum 2002 (ISBN: 3-926982-79-9), p. 59-62

Notas :
(1) Brosens, Koenraad (ed) Flemish Tapestry in European and American Collections. Studies in honour of Guy Delmarcel, Turnhout (Brepod) 2002 (ISBN: 2-503-52 174-6), p. 119-124
(2) Brutillot, André » Es müssen also handwerkliche Merkmale vorhanden sein » Certains détails techniques permettent-ils de différencier les tapisseries tissées en haute lisse de celles tissées en basse lisse ? Bulletin du CIETA N° 83 (ISBN : 978-2-900496.01-5), p.23-27
(3) Martius Sabine, Ruß Sibylle (ed.) Historische Textilien. Beiträge zu ihrer Erhaltung und Erforschung, Nürnberg: Germanisches Nationalmuseum 2002 (ISBN: 3-926982-79-9), p. 59-62

Remerciements

Pour les photos

Bayerisches Nationalmuseum
Bayerische Verwaltung der Schlösser, Gärten und Seen
Hohenzollernsche Kunstsammlungen

Pour la traduction en anglais
Mme Mary Ballard

Pour la traduction en espagnol
Mme Ana Schoebel
Mme Isabel Fernández

Pour les corrections en allemand
Mme Dr. Birgitt Borkopp-Restle, Mr Joachim Hauschild-Brutillot

Ainsi que mes collègues de l 'atelier textile du Bayerisches Nationalmuseum et Mesdames Cornelia Wild et Dr. Sabine Heym

Dank

Für die Photos

Bayerisches Nationalmuseum
Bayerische Verwaltung der Schlösser, Gärten und Seen
Hohenzollernsche Kunstsammlungen

Für die Übersetzung in Englisch
Frau Mary Ballard

Für die Übersetzung in Spanisch
Frau Ana Schoebel
Frau Isabel Fernández

Für die Korrekturen in Deutsch

Frau Dr. Birgitt Borkopp-Restle, Herr Joachim Hauschild-Brutillot

Meine Kolleginnen des Bayerischen Nationalmuseums sowie Frau Cornelia wild und Frau Dr. Sabine Heym

Acknowledgments

For photos

Bayerisches Nationalmuseum
Bayerische Verwaltung der Schlösser, Gärten und Seen
Hohenzollernsche Kunstsammlungen

For translation in english
Mrs. Mary Ballard

For translation in Spanish
Mrs Ana Schoebel
Mrs Isabel Fernández

For corrections in german
Mrs Dr. Birgitt Borkopp-Restle, Mr Joachim Hauschild-Brutillot

My collegues of the Bayerisches Nationalmuseum and Mrs. Cornelia Wild, Mrs Dr. Sabine Heym

Agradecimientos

Fotos

Bayerisches Nationalmuseum
Bayerische Verwaltung der Schlösser, Gärten und Seen
Hohenzollernsche Kunstsammlungen

Traducción al inglès
Sra. Mary Ballard

Traducción al español
Sra. Ana Schoebel
Sra. Isabel Fernández

Correcciones en alemán
Sra. Dr. Birgitt Borkopp-Restle, Sr. Joachim Hauschild-Brutillot

Mis colegas del Bayerisches Nationalmuseum y Sra. Cornelia Wild, Sra. Dr. Sabine Heym